

Bizkaiko Foru Aldundiaren eta Durangoko Merinaldearen Amakomunazgoaren eta Abadiño, Amorebieta Etxano, Atxondo, Berriz, Durango, Elorrio, Ermua, Garai, Iurreta, Izurtza, Mallabia, Mañaria eta Zaldibarko Udalen arteko lankidetzaz hitzarmena, 2020 urterako, gazteriararen arloko politika integrala ezarri, bultzatu eta garatzeko.

Convenio de colaboración entre la Diputación Foral de Bizkaia, la Mancomunidad de la Merindad de Durango y los Ayuntamientos de Abadiño, Amorebieta Etxano, Atxondo, Berriz, Durango, Elorrio, Ermua, Garai, Iurreta, Izurtza, Mallabia, Mañaria y Zaldibar para la implantación, impulso y desarrollo de políticas integrales de juventud, durante el año 2020.

_____ (e)n, 2020ko _____ (a)ren ____ (e)(a)n.

En _____, a ____ de _____ de 2020,

HAUEK BILTZEN DIRA

Alde batetik, Unai Rementeria Maiz jauna, Bizkaiko Ahaldu Nagusia, Bizkaiko Foru Aldundiaren izenean jarduten duena, Bizkaiko Kondaira Lurraldeko Foru Erakunde Hautapen, Antolaketa, Erregimen eta Funtzionamenduari buruzko otsailaren 13ko 1987/3 Foru Arauaren 23.1. artikuluan xedaturikoa eta foru arau horretako 28 c) artikuluan emandako ahalmenak direla bide.

Bestetik,

Mireia Elkoroiribe Zenikaonandia andrea, Durangoko Merinaldearen Amakomunazgoko presidentea (IFZ: P 4800001 B), haren izenean eta ordezkartzan, helbidea Durangoko Bruno Mauricio Zabala Kaleko 9 zkan duena, Mankomunitateko estatutuetan emandako eskumenak direla bide.

Mikel Garaizabal Iturriagaetxebarria jauna, Abadiño Udako alkate-udalburua, haren izenean eta ordezkartzan (IFZ: P 4800100 B) helbidea Abadiño San Trokaz plaza, 1 zkan duena, tokiko araubidearen legerian ezarritako eskumenak direla bide.

SE REUNEN

De una parte, D. Unai Rementeria Maiz, Diputado General de Bizkaia, en nombre y representación de la misma, en virtud de las facultades atribuidas por la Norma Foral 3/1987 de 13 de febrero, de Elección, Organización, Régimen y Funcionamiento de las Instituciones Forales del Territorio Histórico de Bizkaia.

De otra parte,

Dña. Mireia Elkoroiribe Zenikaonandia Presidenta de la Mancomunidad de la Merindad de Durango, en nombre y representación de la misma, NIF P 4800001 B, con domicilio en Durango, calle Bruno Mauricio Zabala Kalea, 9 en virtud de las competencias atribuidas en los Estatutos de la Mancomunidad.

D. Mikel Garaizabal Iturriagaetxebarria Alcalde - Presidente del Ayuntamiento de Abadiño, en nombre y representación del mismo, NIF P 4800100 B, con domicilio en Abadiño, San Trokaz plaza, 1, en virtud de las competencias atribuidas por la legislación de régimen local.



Andoni Agirrebeitia Abendibar jauna, Amorebieta-Etxanoko Udaleko alkate-udalburua, haren izenean eta ordezkartzan (IFZ: P 4800300 H) helbidea Amorebieta-Etxanoko Herriko plaza, z/g duena, tokiko araubidearen legerian ezarritako eskumenak direla bide.

Xabier Azkarate Arostegi jauna, Atxondoko Udaleko alkate-udalburua, haren izenean eta ordezkartzan (IFZ: P 4811300 E) helbidea Atxondoko Foru plaza, 1 zkan duena, tokiko araubidearen legerian ezarritako eskumenak direla bide.

Orlan Isoird Refoyo jauna, Berrizko Udaleko alkate-udalburua, haren izenean eta ordezkartzan (IFZ: P 4802300 F) helbidea Berrizko Iturritza, 51 zk.an duena, tokiko araubidearen legerian ezarritako eskumenak direla bide.

Ima Garrastatxu Urbaneja andrea, Durangoko Udaleko alkate-udalburua, haren izenean eta ordezkartzan (IFZ: P 4803400 C) helbidea Durangoko Barrenkalea, 17 zk.an duena, tokiko araubidearen legerian ezarritako eskumenak direla bide.

Idoia Buruaga Barcena andrea, Elorrioko Udaleko alkate-udalburua, haren izenean eta ordezkartzan (IFZ: P 4803900 B) helbidea Elorrioko Herriko plaza z/g duena, tokiko araubidearen legerian ezarritako eskumenak direla bide.

Juan Carlos Abascal Candás jauna, Ermuako Udaleko alkate-udalburua, haren izenean eta ordezkartzan (IFZ: P 4804100 H) helbidea Ermuako Marques de Valdespina, 1 zk.an duena, tokiko araubidearen

D. Andoni Agirrebeitia Abendibar Alcalde- Presidente del Ayuntamiento de Amorebieta-Etxano, en nombre y representación del mismo, NIF P 4800300 H, con domicilio en Amorebieta-Etxano, Herriko plaza, s/n, en virtud de las competencias atribuidas por la legislación de régimen local.

D. Xabier Azkarate Arostegi Alcalde - Presidente del Ayuntamiento de Atxondo, en nombre y representación del mismo, NIF P 4811300 E, con domicilio en Atxondo, Foru plaza, nº 1, en virtud de las competencias atribuidas por la legislación de régimen local.

D. Orlan Isoird Refoyo Alcalde - Presidente del Ayuntamiento de Berriz, en nombre y representación del mismo, NIF P 4802300 F, con domicilio en Berriz, Iturritza nº 51, en virtud de las competencias atribuidas por la legislación de régimen local.

Dña. Ima Garrastatxu Urbaneja Alcaldesa - Presidenta del Ayuntamiento de Durango, en nombre y representación del mismo, NIF P 4803400 C, con domicilio en Durango, Barrenkalea, nº 17, en virtud de las competencias atribuidas por la legislación de régimen local.

Dña. Idoia Buruaga Barcena, Alcaldesa – Presidenta del Ayuntamiento de Elorrio, en nombre y representación del mismo, NIF P 4803900 B, con domicilio en Elorrio, Herriko plaza s/n, en virtud de las competencias atribuidas por la legislación de régimen local.

D. Juan Carlos Abascal Candás Alcalde - Presidente del Ayuntamiento de Ermua, en nombre y representación del mismo, NIF P 4804100 H, con domicilio en Ermua, Marqués de Valdespina nº 1, en

legerian ezarritako eskumenak direla bide.

Erramun Osa Ibarloza jauna, Garaiko Udaleko alkate-udalburua, haren izenean eta ordezkaritzan (IFZ: P 4804700 E) helbidea Garaiko San Miguel, 20 zk.an duena, tokiko araubidearen legerian ezarritako eskumenak direla bide.

Iñaki Totorikaguena Sarrionandia jauna, Iurretako Udaleko alkate-udalburua, haren izenean eta ordezkaritzan (IFZ: P 4812500 I) helbidea Iurretako Bidebarrieta, 5 zk.an duena, tokiko araubidearen legerian ezarritako eskumenak direla bide.

Eva María Muñoz Irasuegui andrea, Izurtzako Udaleko alkate-udalburua, haren izenean eta ordezkaritzan (IFZ: P 4806000 H) helbidea Izurtzako Elizalde auzoa, 20 zk.an duena, tokiko araubidearen legerian ezarritako eskumenak direla bide.

Igor Aguirre Barrientos jauna, Mallabiako Udaleko alkate-udalburua, haren izenean eta ordezkaritzan (IFZ: P 4806900 I) helbidea Mallabiako Arteiz kalea, 4 zk.an duena, tokiko araubidearen legerian ezarritako eskumenak direla bide.

Ainara Otxotorena Iriarte andrea, Mañariako Udaleko alkate-udalburua, haren izenean eta ordezkaritzan (IFZ: P 4807000 G) helbidea Mañariako Kirikiño, 12 zk.an duena, tokiko araubidearen legerian ezarritako eskumenak direla bide.

virtud de las competencias atribuidas por la legislación de régimen local.

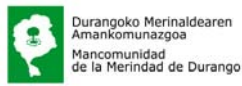
D. Erramun Osa Ibarloza Alcalde - Presidente del Ayuntamiento de Garai, en nombre y representación del mismo, NIF P 4804700 E, con domicilio en Garai, San Miguel, nº 20, en virtud de las competencias atribuidas por la legislación de régimen local.

D. Iñaki Totorikaguena Sarrionandia Alcalde - Presidente del Ayuntamiento de Iurreta, en nombre y representación del mismo, NIF P 4812500 I, con domicilio en Iurreta, Bidebarrieta, nº 5, en virtud de las competencias atribuidas por la legislación de régimen local.

Dña. Eva María Muñoz Irasuegui Alcaldesa - Presidenta del Ayuntamiento de Izurtza, en nombre y representación del mismo, NIF P 4806000 H, con domicilio en Izurtza, Barrio Elizalde, nº 20, en virtud de las competencias atribuidas por la legislación de régimen local.

D. Igor Aguirre Barrientos, Alcalde - Presidente del Ayuntamiento de Mallabia, en nombre y representación del mismo, NIF P 4806900 I, con domicilio en Mallabia, Arteiz kalea, nº 4, en virtud de las competencias atribuidas por la legislación de régimen local.

Dña. Ainara Otxotorena Iriarte Alcaldesa - Presidenta del Ayuntamiento de Mañaria, en nombre y representación del mismo, NIF P 4807000 G, con domicilio en Mañaria, Kirikiño, nº 12, en virtud de las competencias atribuidas por la legislación de régimen local.



José Luis Maiztegui Onaindia jauna, Zaldibarko Udaleko alkate-udalburua, haren izenean eta ordezkartzan (IFZ: P 4810800 E) helbidea Zaldibarko Bizkaiko Diputazio Plaza, 1 zk.an duena, tokiko araubidearen legerian ezarritako eskumenak direla bide.

D. José Luis Maiztegui Onaindia, Alcalde - Presidente del Ayuntamiento de Zaldibar, en nombre y representación del mismo, NIF P 4810800 E, con domicilio en Zaldibar, Bizkaiko Diputazio Plaza, nº 1, en virtud de las competencias atribuidas por la legislación de régimen local.

Alderdiek Hitzarmen hau sinatzeko gaitasun juridiko nahikoa dutela aitortzen diote elkarri, eta, hori dela bide, honako hau

Las partes se reconocen la capacidad jurídica necesaria para suscribir, en nombre de sus respectivas Instituciones, el presente Convenio de Colaboración, y a tales efectos

ADIERAZTEN DUTE

Gazteak babestea gure gizartearen lehentasunezko egitekoa da. Horregatik, Erakunde Publikoek beren xedeen artean gazteriaren arloko politika integralak betearazteko jarduerak bideratu eta egiturak sortu behar dituzte, baita horretarako beharrezko zerbitzuak eman ere.

Horrez gain, Udalak eta udalerrien Mankomunitateak gazteengandik hurbilago daudela eta zuzeneko harremanak dituztela kontuan izanik, Bizkaiko Foru Aldundiaren gazteriaren arloko politika integralen garapenak arlo horretan eragin behar du.

Udal politikaren helburuen artean, zalantzarik gabe, udalerri horietan bizi diren gazteentzako arreta berezia sartzen da, zeren eta, haien arabera, inguruabar bereziak dituen herritarren sektorea baita, bere behar bereziak dituena.

Hori dela-eta, ezinbestekoa da Bizkaiko Lurralde Historikoko tokiko Administrazioa osatzen duten

EXPONEN

La protección de las personas jóvenes ha de ser una de las prioridades en nuestra sociedad. Por ello, las Administraciones Públicas deben fijar entre sus objetivos la realización de actuaciones y la creación de estructuras precisas dirigidas a posibilitar la ejecución de políticas integrales de juventud en aras de proporcionar los servicios necesarios para ello.

Además, teniendo en cuenta que los respectivos Ayuntamientos, así como las Mancomunidades de municipios tienen una mayor cercanía y contacto directo con las personas jóvenes, el desarrollo de las políticas integrales de juventud de la Diputación Foral de Bizkaia debe incidir en este ámbito.

Indiscutiblemente entre los objetivos de la política municipal se incluye la especial atención a los y las jóvenes residentes en los mismos, por entender que se trata de un sector de la población en circunstancias especiales y con necesidades propias y diferenciadas.

Por lo expuesto, es imprescindible coordinar desde una perspectiva global todas aquellas actuaciones

erakundeek eta foru Administrazioak gazteriaren arloan buruturiko jarduketak guztiak koordinatzea ikuspegi orokor batetik, gazteen bizitzaren arlo guztietan: trebakuntza, lana, etxebizitza, nortasuna, hizkuntza, partaidetza, lurralde oreka, kohesioa eta gizarte konpromisoa, gizarte garapena, ingurunea, garapen iraunkorra eta mugikortasuna.

Edozelan ere, ikuskera integral horren ondorioz, zeharkako jarduerak garatu eta gauzatu behar dira, Bizkaiko Lurralde Historikoko Administrazio Publikoen eta haien kudeaketa-mailen artean koordinatuta, guztien ahaleginaren baturaren arabera.

Bizkaiko Foru Aldundiaren eskumena da, Ahaldun Nagusiaren Kabinetea Koordinatzeko Zuzendaritza Nagusiari esleituia, Ahaldun Nagusiaren Kabinetea eta Estrategia Digital eta Korporatiboaren Kabinetea arautzen dituen Erregelamendua onartzen duen Bizkaiko Foru Aldundiaren otsailaren 4ko 11/2020 Foru Dekretuaren 21.1 artikuluan xedatutakoaren arabera, Gobernuaren arlo guztiek ezarri behar dituzten politikak koordinatu eta zuzentzearena, bereziki gazteriaren arlokoak.

Beraz, Bizkaiko Foru Aldundiari dagokio jarduteko marko orokor koordinatua ezartzea, Bizkaiko Lurralde Historikoko gazteriaren arloko politika integralak behar bezala koordinatzeko, betiere onetsitako gazteentzako indarreko foru planen helburuak eta konpromisoak betetze aldera.

Hori guztia lurraldeen arteko oreka egokia eta

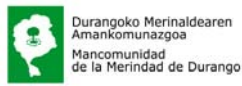
en materia de juventud a llevar a cabo por la Administración foral y las entidades que integran la Administración local del Territorio Histórico de Bizkaia en los distintos ámbitos de la vida de las personas jóvenes: formación, trabajo, vivienda, identidad, idioma, participación, equilibrio territorial, cohesión y compromiso social, desarrollo comunitario, medio ambiente, desarrollo sostenible y movilidad.

En todo caso, esta concepción integral debe traducirse en el desarrollo y ejecución de actuaciones transversales y coordinadas entre las distintas Administraciones Públicas del Territorio Histórico de Bizkaia y sus distintos niveles de gestión, conforme a la suma de esfuerzo de todas y todos.

Es competencia de la Diputación Foral de Bizkaia, atribuida a la Dirección General de Coordinación del Gabinete del Diputado General, conforme a lo dispuesto en el artículo 21.1 del Decreto Foral 11/2020, de 4 de febrero, de la Diputación Foral de Bizkaia, por el que se aprueba el Reglamento que regula el Gabinete del Diputado General y el Gabinete de Estrategia Digital y Corporativa, la coordinación y dirección de políticas comunes a todas las áreas del Gobierno, y en especial en materia de juventud.

Por consiguiente, corresponde a la Diputación Foral de Bizkaia establecer un marco general coordinado de actuación para el adecuado desarrollo de las políticas integrales de juventud del Territorio Histórico de Bizkaia mediante la adopción de medidas concretas dirigidas a la consecución de los objetivos y compromisos de aquellos planes forales en materia de juventud aprobados y vigentes.

Todo ello, con objeto de lograr el equilibrio



erakundeen arteko koordinazio egokia lortzeko, eskualde bakoitzaren beharrei arreta egokia emateko baliabideak hobetuta.

Horretarako, antolaketa-egitura egokiak ezarriko dira, Bizkaiko Foru Aldundiek haien funtzionamendua arautzeko xedapen orokorrak onetsita.

Gaur egun, Bizkaiko Foru Aldundiaren apirilaren 26ko 8/2016 Foru Dekretuaren 1. artikularekin bat etorritik, Bizkaiko Lurralde Historikoko toki esparruko gazteentzako politika globalak koordinatzeko organo gisa eratu da «Udal Gaztedi», gazteentzako ekintzak sustatzeko irizpideak proposatzeko nahiz Bizkaiko Udalen euren iritzia eta iradokizunak jasotzeko eta eratzeko, betiere arlo horretako aholkularitza gunea eratu eta esku-hartze partekatua lortze aldera tartean diren administrazio guztien artean. Horrez gain, adostasun prozesuak sustatzeko eginkizuna du, baita eztabaida sustatu eta bateratzeko baliabidea izateko ere, ahaleginak batuz, baliabide horiek aprobetxatzeko neurriak sustatuz eta baliabideen erabilera hobetuz.

Nolanahi ere, lankidetzak hitzarmen hau ez dago Arlo Publikoko Kontratuei buruzko azaroaren 8ko 9/2017 Legean arauturiko kontratuen artean; horren bidez, Espainiako ordenamendu juridikora ekarri dira Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2014ko otsailaren 26ko 2014/23/EBren zuzentarauak. Izan ere, esku hartu duten erakundeek helburua ez da merkatua, eta erakundeek arteko lankidetzak argia ezarri da helburu erkideak lortzeko eta interes publikoa bermatzeko.

territorial apropiado y una coordinación institucional idonea para la correcta atención a las necesidades de cada una de las comarcas por medio de la optimización de recursos.

Para ello, se dotará de las estructuras organizativas oportunas mediante la aprobación por parte de la Diputación Foral de Bizkaia de las disposiciones generales que regulen su funcionamiento.

En la actualidad, y de conformidad con el artículo 1 del Decreto Foral de la Diputación Foral de Bizkaia 81/2016, de 26 de abril, «Udal Gaztedi» se configura como órgano de coordinación de la política global de juventud en el ámbito local del Territorio Histórico de Bizkaia, tanto para proponer los criterios para la promoción de las acciones destinadas a la juventud, como para recibir y contrastar las opiniones y sugerencias de los propios Ayuntamientos de Bizkaia, con la finalidad de constituir un espacio asesor en la materia y conseguir una intervención compartida entre todas aquellas Administraciones implicadas y la misión de promover procesos de consenso, fomentar el debate y servir de instrumento dinamizador, aunando esfuerzos y promoviendo medidas de aprovechamiento idóneo de los mismos, optimizando la utilización de los recursos.

De cualquier modo, el contenido del presente convenio de colaboración no está comprendido en el de los contratos regulados en la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público, por el que se transponen al ordenamiento jurídico español las Directivas del Parlamento Europeo y del Consejo 2014/23/UE, de 26 de febrero de 2014, habida cuenta de la no vocación de mercado de las entidades intervinientes, estableciendo una inequívoca cooperación entre ellas para lograr objetivos comunes y garantizar el interés público.

Arlo Publikoko Araubide Juridikoari buruzko urriaren 1eko 40/2015 Legearen 47. artikuluan definituriko administrazio arteko hitzarmena da, hots, Bizkaiko Foru Aldundiak eta tokiko administrazioa osatzen duten erakundeek beren eskumenen baitan hartutako akordioa da, eta helburu erkide baterako ondorio juridikoak ditu. Aurrekontuen Foru Arau Orokorra garatzeko Bizkaiko Lurralde Historikoko Aurrekontuen Erregelamendu Orokorra onetsi duen abenduaren 16ko 169/2014 Foru Dekretuaren 43. artikulua araberak, berriz, hitzarmenak dira eta ondorio juridikoak dituzte herri-administrazioek, herri-erakundeek eta zuzenbide pribatuko subjektuekin edo haien artean lotuta edo haien mende dauden zuzenbide publikoko erakundeek helburu erkide baterako hartutako akordioak, abenduaren 3ko 5/2013 Foru Dekretu Arauemailearen bidez onartutako Aurrekontuen Foru Arau Orokorren testu bateginaren bosgarren xedapen gehigarrian jasotakoaren arabera.

Dekretu horren 44. artikulua lehen paragrafoan hau gehitu da: Bizkaiko Foru Aldundiak eta bere foru erakunde autonomoek hitzarmenak egin ahal izango dituzte zuzenbide publiko eta pribatuko pertsonekin, betiere antolamendu juridikoaren aurkakoak ez badira edo saleros ezin daitezkeen arlokoen inguruan ez badabiltza eta emandako interes publikoa asetzeari xede badute. Nolanahi ere, manu horretan hirugarren paragrafoaren arabera, honako ezaugarri hauek ditu hitzarmenak, hain zuzen horretarako aldeek helburu erkidea lortzeko erabakitzat hartzen denak:

a) Alde biko negozio juridikoa da.

Es un convenio interadministrativo definido en el artículo 47 de la Ley 40/2015, de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público, es decir, un acuerdo adoptado en el ámbito de sus respectivas competencias entre la Diputación Foral de Bizkaia y entidades que integran la Administración local con efectos jurídicos para un fin común; y, en el artículo 43 del Decreto Foral 169/2014, de 16 de diciembre, por el que se aprueba el Reglamento General Presupuestario del Territorio Histórico de Bizkaia, de desarrollo del Texto Refundido de la Norma Foral General Presupuestaria, conforme al cual son convenios los acuerdos con efectos jurídicos adoptados por las Administraciones Públicas, los organismos públicos y entidades de derecho público vinculados o dependientes entre sí o con sujetos del derecho privado para un fin común, conforme a la previsión recogida en la disposición adicional quinta del texto refundido de la Norma Foral General Presupuestaria, aprobada mediante Decreto Foral Normativo 5/2013, de 3 de diciembre.

El citado decreto foral añade en el párrafo primero de su artículo 44 que la Diputación Foral de Bizkaia y sus organismos autónomos forales podrán celebrar convenios con personas tanto de derecho público como privado, siempre que no sean contrarios al ordenamiento jurídico ni versen sobre materias no susceptibles de transacción y tengan por objeto satisfacer el interés público que tienen encomendado. En todo caso, de acuerdo con el párrafo tercero de dicho precepto, el convenio entendido a estos efectos como un acuerdo entre las partes para la consecución de un fin común, presenta las siguientes características:

a) Se trata de un negocio jurídico de carácter bilateral.

b) Helburu erkidea interes orokor edo sozialeko jarduera bat egitea da.

c) Aldeen arteko lankidetzat plano berean kokatzen da.

d) Aldeen artean elkarrekiko betebeharrak, eta ez ondare izaerako elkarrekiko prestazioak eragiten ditu.

Horrenbestez, ezinbestekotzat jotzen da gazteen arloko foru planak sustatzea eta garatzea, hain zuzen ere udal eta eskualde mailako proiektuak abiaraziz eta eginez; oraingo kasu honetan, Durangoko Merinaldearen Amakomunazgoak eta Abadiño, Amorebieta Etxano, Atxondo, Berriz, Durango, Elorrio, Ermua, Garai, Iurreta, Izurtza, Mallabia, Mañaria eta Zaldibarko Udalen «Gaztedi Bizkaia» proiektua garatzea eta abiaraztea.

Beraz, azaldutako helburu eta interes erkideekin bat etorritik, horien koordinazio egokiaren eta Bizkaiko Foru Aldundiaren, Durangoko Merinaldearen Amakomunazgoaren eta Abadiño, Amorebieta Etxano, Atxondo, Berriz, Durango, Elorrio, Ermua, Garai, Iurreta, Izurtza, Mallabia, Mañaria eta Zaldibarko Udalen arteko elkarlanaren bidez, lankidetzat-hitzarmen hau izenpetzea erabakitzen dute aldeek, honako hauekin bat etorritik:

KLAUSULAK

Lehena. Hitzarmenaren xedea eta subjektu bakoitzak gauzatu beharreko jarduketak.

1. Lankidetzat-hitzarmen honen xedea lankidetzarako esparrua ezartzea da Bizkaiko Foru

b) El fin común es la realización de una actividad de interés general o social.

c) La colaboración entre las partes se sitúa en el mismo plano.

d) Causa obligaciones recíprocas entre las partes y no prestaciones recíprocas de naturaleza patrimonial.

Por consiguiente, se estima imprescindible el fomento y desarrollo de los planes forales en materia de juventud a través de la implementación y realización de los respectivos proyectos municipales y comarcales; en el presente caso, el desarrollo e implementación del proyecto «Gaztedi Bizkaia» la Mancomunidad de la Merindad de Durango y los Ayuntamientos de Abadiño, Amorebieta Etxano, Atxondo, Berriz, Durango, Elorrio, Ermua, Garai, Iurreta, Izurtza, Mallabia, Mañaria y Zaldibar.

Así pues, de conformidad con los fines e intereses comunes descritos, en aras de una correcta coordinación de los mismos y la colaboración mutua de la Diputación Foral de Bizkaia, la Mancomunidad de la Merindad de Durango y los Ayuntamientos de Abadiño, Amorebieta Etxano, Atxondo, Berriz, Durango, Elorrio, Ermua, Garai, Iurreta, Izurtza, Mallabia, Mañaria y Zaldibar las partes acuerdan suscribir el presente convenio de colaboración, de conformidad con las siguientes

CLÁUSULAS

Primera. Objeto del convenio y actuaciones a realizar por cada sujeto.

1. Es objeto del presente convenio de colaboración establecer un marco de colaboración entre la

Aldundiaren Durangoko Merinaldearen Amakomunazgoaren eta Abadiño, Amorebieta Etxano, Atxondo, Berriz, Durango, Elorrio, Ermua, Garai, Iurreta, Izurtza, Mallabia, Mañaria eta Zaldibarko Udalen artean, «Gaztedi Durangaldea» proiektua garatzeko eta burutzeko, hain zuzen ere eurek hartua euren eremuko gazteentzat, gazteriaren arloko indarreko foru planekin bat etorritz.

2. Horretarako, Bizkaiko Foru Aldundiak konpromiso hauek hartzen ditu:

a) Gazteriaren arloko politika integralak sustatzea Bizkaiko Lurralde Historikoan, horretarako onetsitako foru planekin bat etorritz.

b) Jarduteko esparru orokor koordinatua ezartzea aipaturiko politikak garatzeko.

c) «Gaztedi Durangaldea» proiektua garatzearekin eta abiaraztearekin lotutako alderdien gaineko aholkuak ematea, onetsitako foru planen esparru orokorrean.

d) Beharrezko neurriak hartzea eta beharrezko zerbitzuak ematea gazteriaren arloan ezarritako jarraibideak betearazteko.

e) Gazteentzako proiektuak behar bezala garatzeko eta abiarazteko ezinbestekoak diren antolaketa-egiturak ematea lankidetzaz-esparru honi, beharrezkoak diren arau orokorretako xedapenak onetsita.

f) Gazteriaren arloetan lan egiten duten

Diputación Foral de Bizkaia, la Mancomunidad de la Merindad de Durango y los Ayuntamientos de Abadiño, Amorebieta Etxano, Atxondo, Berriz, Durango, Elorrio, Ermua, Garai, Iurreta, Izurtza, Mallabia, Mañaria y Zaldibar para el desarrollo y ejecución del proyecto «Gaztedi Durangaldea» adoptado por los mismos con destino a las personas jóvenes de sus respectivos ámbitos, conforme a los planes forales vigentes en materia de juventud.

2. A tal efecto, la Diputación Foral de Bizkaia se compromete a:

a) Fomentar políticas integrales de juventud en el Territorio Histórico de Bizkaia, conforme a los planes forales aprobados a tal efecto.

b) Establecer un marco general coordinado de actuación para el adecuado desarrollo de las referidas políticas.

c) Asesorar sobre aquellos aspectos relacionados con el desarrollo e implementación del proyecto «Gaztedi Durangaldea», en el marco general de los planes forales aprobados.

d) Adoptar las medidas precisas y proporcionar los servicios necesarios para posibilitar la ejecución de las directrices que se establezcan en materia de juventud.

e) Dotar al presente marco de colaboración de aquellas estructuras organizativas que resulten imprescindibles para la correcto desarrollo e implementación de los proyectos juveniles, mediante la aprobación de las disposiciones generales de regulación que se requieran.

f) Facilitar un programa formativo dirigido a las

gazteentzako eta profesionalentzako prestakuntza-programa ematea intereseko erakunde publikoetan eta pribatuetan.

g) Tokiko administrazioa osatzen duten gazteen arloko erakundeek eginiko ekintzak koordinatzea, hala denean.

h) Gazteriaren arloko intereseko azterlanak egitea eta ezagutaraztea.

i) Gazteentzako udal eta eskualde mailako jarduketak segimendua egitea, arlo horretako indarreko planetara egokitzea lortze aldera.

j) Proiektuak zati batez finantzatzea, lankidetzahitzarmen honen bigarren klausulan xedatu denarekin bat etorriz.

k) Gazteriaren arloko beharrezko politikak abiarazteko eta sentsibilizaziorako bestelako jardueretan laguntzea.

l) Beharrezkoak diren bestelako baliabideak jartzea kasu honetako politiken eskura.

Besteak beste, kasuan kasuko proiektuko jarduketak jarraitzeko beharrezko softwarea eskuratu ahal izatea, sareko lanak sustatzeko eta eskualdeko gazteen arloko informaziorako eta komunikaziorako web gunea sortzeko, hain zuzen hitzarmena sinatzen duten Mankomunitateko eta Udaleko langileek kudeatu dezaten.

3. Halaber, Durangoko Merinaldearen Amakomunazgoak eta Abadiño, Amorebieta Etxano, Atxondo, Berriz, Durango, Elorrio, Ermua, Garai, Iurreta, Izurtza, Mallabia, Mañaria eta Zaldibarko

personas jóvenes y profesionales que trabajan en las áreas de juventud en aquellas entidades públicas y privadas de interés.

g) Coordinar las acciones que, en su caso, se lleven a cabo por las entidades que integran la Administración local en materia de juventud.

h) Elaborar y difundir los estudios de interés en el ámbito de la juventud.

i) Participar en el seguimiento de las actuaciones municipales y comarcales con destino a la población joven, en aras de lograr su adecuación a los planes forales vigentes en la materia.

j) Financiar parcialmente los respectivos proyectos, conforme a lo dispuesto en la cláusula segunda del presente convenio de colaboración.

k) Colaborar en cuantas otras actividades de sensibilización e implementación de las políticas de juventud resulten necesarias.

l) Poner a disposición de las políticas en cuestión cuantos otros recursos se requieran.

Entre otros, proporcionar el acceso al software necesario para el seguimiento de las actuaciones del proyecto en cuestión con el objetivo de fomentar el trabajo en red, así como crear un entorno web dedicado a la información y comunicación juvenil de la comarca, para su gestión por el personal de la Mancomunidad y Ayuntamientos firmantes.

3. Asimismo, la Mancomunidad de la Merindad de Durango y los Ayuntamientos de Abadiño, Amorebieta Etxano, Atxondo, Berriz, Durango, Elorrio, Ermua, Garai, Iurreta, Izurtza, Mallabia,

Udalek hauexek hitzartzen dituzte:

a) Udal eta eskualde mailako proiektuak garatzea eta abiaraztea; kasu honetan, «Gaztedi Durangaldea» proiektua garatzea eta abiaraztea, gazteriaren arloko indarreko foru planek definituriko ekintza-eremuekin bat etorriz eta urteko ekintza programen bidez.

b) Proiektuak Bizkaiko Lurralde Historikoko gazteriaren aroko politika integralari egokitzea, arlo horretako indarreko foru planen arabera.

c) Behar bezala eta nahikoa denbora aurretik jakinaraztea Bizkaiko Foru Aldundiari jarduketa-esparruetan burutzeko aurreikusten diren gazteentzako intereseko jarduketa zehatzak.

Horrez gain, lankidetzeta-hitzarmen honen itzalpean egingo diren jarduketak jakinarazteko eta ezagutarazteko jarduera guztiak, aldez aurretik, Ahaldun nagusiaren Kabinetearen Koordinaziorako zuzendaritza nagusiari helaraziko zaizkio edo, hala denean, zuzendaritza nagusi eskudunari, ekintza baino hilabete (1) lehenago, onartu eta ikus-onespena eman dezan.

d) <http://gazteak.bizkaia.eus> web orriak dakarren informazioa mantentzen laguntzea Bizkaiko udalerrietan gazteentzat izan daitezkeen arlo guztien inguruan.

e) Adosturiko urteko ekintza programen arabera

Mañaria y Zaldibar se comprometen a:

a) Desarrollar e implementar los respectivos proyectos municipales y comarcales; en el presente caso, el desarrollo e implementación del proyecto «Gaztedi Durangaldea», conforme a los ámbitos de acción definidos por los planes forales vigentes en materia de juventud y mediante los correspondientes programas de actuación anuales.

b) Adecuar los respectivos proyectos a la política integral de juventud del Territorio Histórico de Bizkaia, conforme a los planes forales vigentes en la materia.

c) Informar debidamente y con antelación suficiente a la Diputación Foral de Bizkaia de las actuaciones concretas de interés para los y las jóvenes que se prevean llevar a cabo en sus respectivos ámbitos de actuación.

Además, todas las actividades de comunicación y difusión de las actuaciones que se realicen al amparo del presente convenio de colaboración, deberán ser previamente puestas en conocimiento de la dirección general de Coordinación del Gabinete del Diputado General o, en su caso, de la dirección general competente, con un (1) mes de antelación a la realización de la misma para su previa aceptación y visto bueno.

d) Colaborar en el mantenimiento del contenido informativo de la página web <http://gazteak.bizkaia.eus> en relación con todas aquellas materias que puedan resultar de interés para el colectivo juvenil a celebrar en municipios de Bizkaia.

e) Coadyuvar en todas las labores de comunicación y

egiten diren jarduketak egoki ezagutarazteko beharrezko komunikazio eta zabalkunde lan guztietan laguntzea.

f) Antolaketa-egituretan edo, hala denean, Bizkaiko Lurralde Historikoko gazteriaren arloko politika integrala egoki koordinatzeko ezarritako egituretan parte hartzea.

g) Bizkaiko Foru Aldundiak gazteen arloko indarreko foru planen esparruan sustaturiko prestakuntza-ikastaro, mintegi, biltzar eta aurkezpen guztietan parte hartzea eta beharrezkoak diren ikerketa kualitatiboko erkaketa-taldeetan edo lan-taldeetan parte hartzea.

h) Diseinaturiko gazteentzako politikak behar bezala betearazteko beharrezko ekintza guztiak antolatzea eta egitea.

i) Proiektuak zati batez finantzatzea, lankidetzahitzarmen honen bigarren klausulan xedatu denarekin bat etorriz.

j) Beharrezko baliabideak jartzea kasuan kasuko politiken eskura.

3. Lankidetzahitzarmen hau egoki betetzeko beharrezkoak diren ekintza guztiak egiteko, emakumeen eta gizonen berdintasun printzipioa bete beharra dago, emakumeen eta gizonen tratamendu, protagonismo eta balorazio berdinak izateko konpromiso irmoa izanik, irudia balio hauekin sustatuz: berdintasuna, presentzia orekatua, baterako erantzukizuna, rolen eta genero-identitateen aniztasuna, idatzizko eta ahozko informazioan nahiz informazio ikonikoan, publizitate-ekintzetan, barne eta kanpo

divulgación resulten necesarias para la correcta difusión de las actuaciones que se realicen conforme a los programas de actividades anuales acordados.

f) Participar en aquellas estructuras organizativas existente o que, en su caso, se establezcan por la Diputación Foral de Bizkaia para la coordinación adecuada de la política integral de juventud del Territorio Histórico de Bizkaia.

g) Asistir a todos aquellos cursos de formación, seminarios, congresos y presentaciones promovidas por la Diputación Foral de Bizkaia en el marco de los planes forales vigentes en materia de juventud e intervenir en los grupos de trabajo o equipos de contraste de investigación cualitativa que así requieran.

h) Organizar y realizar cuantas acciones resulten precisas para la correcta ejecución de las políticas juveniles diseñadas.

i) Financiar parcialmente los respectivos proyectos, conforme a lo dispuesto en la cláusula segunda del presente convenio de colaboración.

j) Poner a disposición de las políticas en cuestión cuantos recursos se requieran.

3. Todas aquellas acciones que se requieran llevar a cabo para el adecuado cumplimiento de este convenio de colaboración se ejercerán conforme al principio de igualdad de mujeres y hombres y con el firme compromiso de velar porque el tratamiento, protagonismo y valoración de mujeres y hombres sea equivalente, fomentando la imagen con valores de igualdad, presencia equilibrada, diversidad, corresponsabilidad y pluralidad de roles e identidades de género, tanto en la información escrita, oral, iconográfica, acciones publicitarias,

komunikazioan, komunikazio formalean eta informalean nahiz «Gaztedi Bizkaia» proiektua burutzearekin buruturiko edo lotutako materialetan.

4. Ekitaldi honetarako aurreikusitako ekintza-programak hurrengo ekintza-eremuarekin lerrokatuak egongo dira:

- Hezkuntza eta prestakuntza
- Enplegua eta ekintzailetza
- Gizartegintza
- Osasuna eta ongizatea
- Kultura eta sormena
- Gizartearekiko konpromisoa
- Parte-hartzea
- Nazioarteko bihurtzea

5. Lankidetzeta-hitzaumen honen itzalpean eginiko edozein eratako ekitaldietan, argitalpenetan eta jardueretan, hitzarmena izenpetzen duten erakundeek logotipoak agertuko dira.

Bigarrena. Aldeek beren gain hartutako betebeharrak eta konpromisoak.

1. Hitzarmen hau iraunkorra da finantzen aldetik, sinatzaileek gaitasuna daukatelako beren gain hartutako konpromisoak finantzatzeko hitzarmenak dirauen bitartean.

2. Guztira **EHUN ETA HAMALAU MILA BERREHUN ETA LAUROGEITA SEI EURO (114.286,00 €)** da, lankidetzeta-hitzaumen honen indarraldian egin beharreko jarduketek gastuen aurrekontu orokorra.

Hitzarmen honekin batera doa ekitaldirako aurrekontua, I Eranskinean.

comunicación interna y externa, formal e informal como en los materiales generados o relacionados con la ejecución del proyecto «Gaztedi Bizkaia».

4. Los programas de actuación, previstos para el presente ejercicio, estarán alineados según los siguientes ámbitos de acción:

- Educación y Formación.
- Empleo y Emprendimiento.
- Intervención Social.
- Salud y Bienestar.
- Cultura y Creatividad.
- Compromiso Social.
- Participación.
- Internacionalización.

5. En todos los actos, publicaciones y actividades de cualquier tipo que se realicen al amparo del presente convenio de colaboración, figurarán los respectivos logotipos de las entidades que suscriben el mismo.

Segunda. Obligaciones y compromisos económicos asumidos por las partes.

1. El presente convenio de colaboración es financieramente sostenible, al tener quienes lo suscriben capacidad para financiar los compromisos asumidos durante la vigencia del mismo.

2. El presupuesto global de gastos de las actuaciones a ejecutar durante el periodo de vigencia del presente convenio de colaboración asciende a la cantidad total de **CIENTO CATORCE MIL DOSCIENTOS OCHENTA Y SEIS EUROS (114.286,00 €)**.

El presupuesto para el ejercicio se adjunta al presente convenio en el Anexo I.

3. Lankidetzatza-hitzarmena gauzatzearen ondoriozko gastu egozgarritzat hartzen dira, alderdien finantza-ekarpenek finantza ditzaketenak, indarrean dagoen araudiarekin bat behar bezala justifikatuta daudenak, hitzarmenaren likidazio-datan ordainduta daudenak, beharrezkoak direnak eta batere zalantzarik gabe bat datozenak lagundutako jardueraren izaerarekin eta hitzarmenaren xedearen ohiko garapenarekin.

4. Bizkaiko Foru Aldundiak «Gaztedi Durangaldea» proiektuari diruz laguntzea hitzartzen du, baita lankidetzatza-hitzarmen honen indarraldian burutu beharreko jarduketetarako ekarpen globala egitea ere, urteko ekintza-programan zehaztuak. Ekarpena, guztira, **LAUROGEI MILA EURO (80.000,00€)** da.

Urteko finantza-ekarpena aurrekontuko partida honen kargura egingo da:

Organikoa: 0710

Programa: 912.130

Azpikontzeptua: 432.99

Proiektu zenbakia: 2007/0217

Foruaren ekarpena ordainduko da 2020 urterako bermerik galdegin gabe, hain zuzen lankidetzatza-hitzarmen hau formalizatutakoan.

Edozelan ere, gastu-baliakizuna eta foru ekarpen ekonomikoa egin eta ordaindu beharra aitortu baino lehen, haxe egiaztatuko da: lankidetzatza-hitzarmena izenpetu duten Durangoko Merinaldearen Amankomunazgoak eta Abadiño, Amorebieta Etxano, Atxondo, Berriz, Durango, Elorrio, Ermua, Garai, Iurreta, Izurtza, Mallabia,

3. Se consideran gastos imputables derivados de la ejecución del convenio de colaboración, susceptibles de ser financiados por las aportaciones financieras de las partes, aquellos que siendo correctamente justificados de conformidad con la normativa en vigor, estén pagados a la fecha de liquidación del convenio, son necesarios y responden de manera indubitada a la naturaleza y normal desarrollo del objeto del presente convenio.

4. La Diputación Foral de Bizkaia se compromete a colaborar financieramente en el proyecto «Gaztedi Durangaldea» y efectuar una aportación global con destino a aquellas actuaciones a ejecutar durante el periodo de vigencia del presente convenio de colaboración, detallados en el programa de actuación, ascendente a la cantidad total de **OCHENTA MIL EUROS (80.000,00€)**.

La aportación anual se realizará con cargo a la siguiente partida presupuestaria:

Orgánico: 0710

Programa: 912.130

Subconcepto: 432.99

Número de proyecto: 2007/0217

El abono de la aportación foral para el año 2020 se realizará sin exigir garantía alguna, tras la formalización del presente convenio de colaboración.

En todo caso, previamente a la disposición del gasto, el reconocimiento de la obligación y el abono de la respectiva aportación económica foral, se comprobará que la Mancomunidad de la Merindad de Durango y los Ayuntamientos de Abadiño, Amorebieta Etxano, Atxondo, Berriz, Durango, Elorrio, Ermua, Garai, Iurreta, Izurtza, Mallabia,

Mañaria eta Zaldibarko Udalek egunean dituztela zerga-betebeharrak eta Gizarte Segurantzarekiko betebeharrak eta ez direla zorduntzat jo ebazpen egokiaren bidez ekarpena itzultzeko prozedura batean.

Baldin eta eginiko egiaztapenaren ondorioz tokiko erakunde sinatzaileetako batek aurreko paragrafoan ezarrita dagoena bete ez badu, egoera erregularizatzeko eskatuko zaio hamar (10) eguneko epean, eta honako honetaz ohartaraziko da: hala egin ezean, aurreikusitako foru ekarpen ekonomikoa jasotzeko eskubidea galdetuko duela, aurretik horretarako administrazio ebazpena emanda.

5. Durangoko Merinaldearen Amakomunazgoak eta Abadiño, Amorebieta Etxano, Atxondo, Berriz, Durango, Elorrio, Ermua, Garai, Iurreta, Izurtza, Mallabia, Mañaria eta Zaldibarko Udalek honako hau hitzartzen dute: «Gaztedi Durangaldea» proiektua gauzatzeko proiektua behar bezala garatu eta abiarazteko behar diren jarduerak eragindako gastu guztiei aurre egiteko, baldin eta Foru Aldundiak emandako zenbatekoa gainditzen badute, proiektuaren aurrekontu orokorraren arabera.

6. Euskadiko Tokiko Erakundeei buruzko apirilaren 7ko 2/2016 Legearen 24. artikularekin bat etorritik, eta hartutako finantza-konpromisoak betetzen direla bermatzeko, baldin eta ordaindu beharrekoa ordaintzen ez bada lankidetzak-hitzarmen honetan ezarritakoaren arabera, baimena emango zaio Herri Finantzen Euskal Kontseiluari haxe erabakitzeak ondorengo aurrekontu-ekitaldian aplikatuta: aurreko aurrekontu-ekitaldian tokiko erakundeei egin gabeko finantza-transferentziak atxikitzeak sistema eta eraginpeko pertsonen esleitzea.

Mañaria y Zaldibar firmantes del presente convenio de colaboración se encuentran al corriente del cumplimiento de sus obligaciones fiscales y de la Seguridad Social y que no ha sido declarada deudora mediante la correspondiente resolución en un procedimiento de reintegro.

Si como consecuencia de la comprobación efectuada, resulta que alguna de las entidades locales firmantes incumple lo establecido en el párrafo anterior, será requerida para que en el plazo de diez (10) días regularice tal situación con indicación de que, en caso de no hacerlo, perderá el derecho a la aportación económica foral prevista, previa resolución administrativa adoptada a tal efecto.

5. La Mancomunidad de la Merindad de Durango y los Ayuntamientos de Abadiño, Amorebieta Etxano, Atxondo, Berriz, Durango, Elorrio, Ermua, Garai, Iurreta, Izurtza, Mallabia, Mañaria y Zaldibar se comprometen a hacer frente a todos los gastos que se devenguen por la realización de las actividades que se precisen en aras al correcto desarrollo e implementación del proyecto ejecución del proyecto «Gaztedi Durangaldea» y que superen la cantidad foral aportada, conforme al presupuesto global del mismo.

6. De acuerdo con lo dispuesto en el artículo 24 de la Ley 2/2016, de 7 de abril, de Instituciones Locales de Euskadi, y como garantía del cumplimiento de los compromisos financieros adquiridos, en caso de incumplimiento de pago en los términos establecidos en el presente convenio de colaboración, se autoriza al Consejo Vasco de Finanzas Públicas para acordar, con aplicación en el ejercicio presupuestario posterior, un sistema de retención de las transferencias financieras no realizadas a las entidades locales en el ejercicio

presupuestario anterior y su asignación a los afectados.

Hirugarrena. Alderdiek beren gain hartzen dituzten betebeharrak eta konpromisoak ez betetzearen ondorioak.

Aldeek bere gain hartuko betebeharrak eta konpromisoak ez betetzeak berekin ekarriko du hitzarmena suntsiaraztea, Arlo Publikoko Araubide Juridikoari buruzko urriaren 1eko 40/2015 Legearen 51. artikuluko bigarren paragrafoko c) hizkian xedatu denarekin bat etorritz.

Hitzarmena suntsiarazten baldin bada, likidatu egingo da ondoren, alderdi bakoitzaren betebeharrak eta konpromisoak zehazteko, SPAJLren 52. artikuluan aurreikusitako terminoetan.

Ez betetze horien ondorioz alderdi bakoitzak dagokion zenbatekoa gehi legezko interesa itzuli beharko ditu, jakinarazpena jaso eta hilabeteko epean.

Betebehar horiek diru-laguntza publikoak izango dira legezko ondorioetarako, Bizkaiko Foru Aldundiak egindako ekarpenen kasuan.

Hori guztia, kasuan kasu dagozkion ekintza legal eta/edo zehapenak albo batera utzi gabe.

Laugarrena. Hitzarmena eta hartutako konpromisoak nola betetzen diren jarraitzeko, egiaztatzeko eta kontrolatzeko mekanismoak.

1. Sinatzaileek finantza-ekarpenak egiteko konpromisoa hartu badute, ekarpen horien zenbatekoa gehienez ere hitzarmena egikaritzearen

Tercera. Consecuencias por incumplimientos de las obligaciones y compromisos asumidos por las partes.

El incumplimiento de las obligaciones y compromisos asumidos por las partes dará lugar a la resolución del convenio, conforme a lo dispuesto en la letra c) del párrafo segundo del artículo 51 de la Ley 40/2015, de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público.

La resolución del convenio dará lugar a la liquidación del mismo con objeto de determinar las obligaciones y compromisos de cada una de las partes en los términos previstos en el artículo 52 de la citada ley.

Dicho incumplimiento dará lugar a la obligación de reintegro a la otra parte de la cantidad que corresponda más el interés legal correspondiente, en el plazo de un (1) mes desde que se hubiera notificado a tal efecto.

Dichas obligaciones, tendrán la consideración de ingresos públicos a efectos legales en el caso de aportaciones realizadas por la Diputación Foral de Bizkaia.

Todo ello sin perjuicio de las acciones legales y/o sanciones, que en su caso procedan.

Cuarta. Mecanismos de seguimiento, vigilancia y control de ejecución del convenio y de los compromisos adquiridos.

1. Las aportaciones financieras que se comprometen a realizar los firmantes, no podrán ser superiores a los gastos derivados de la ejecución del convenio de

ondoriozko gastuena izango da.

2. Hitzarmen honetatik eratorritako finantza-konpromisoak betetzat hartuko dira beren helburua alderdiek nahi zuten eta zehaztu zuten bezala bete bada, zeinek bere eskumenak baliatuz, eta honako erregela hauek kontuan hartuta:

a) Likidazioa egindakoan, Durangoko Merinaldearen Amakomunazgoak eta Abadiño, Amorebieta Etxano, Atxondo, Berriz, Durango, Elorrio, Ermua, Garai, Iurreta, Izurtza, Mallabia, Mañaria eta Zaldibarko Udalek egindako jardueren zenbatekoa Bizkaiko Foru Aldunditik hori finantzatzeko jaso duena baino txikiagoa bada, beste laguntza edo diru-sarrera batzuekin batera zenbatuta, gehiegizko dirua itzuli egin beharko du. Horretarako, hilabete bat (1) izango du likidazioa onartzen denetik.

Hilabete (1) hori igarotakoan dirua ez badu itzuli, une horretatik hilabete bateko (1) epean aipatutako itzultzeari aplikatu behar zaion berandutze-interesa ere ordaindu beharko dio Bizkaiko Foru Aldundiari. Hala ere, gastu publikoa eta arlo publikoaren ekonomia- eta finantza-jarduera arautzen dituzten xedapen orokorretan jasotzen dena izango da.

b) Likidazioa Durangoko Merinaldearen Amakomunazgoak eta Abadiño, Amorebieta Etxano, Atxondo, Berriz, Durango, Elorrio, Ermua, Garai, Iurreta, Izurtza, Mallabia, Mañaria eta Zaldibarko Udalek gehiegizko dirua jasotzen badute, Bizkaiko Foru Aldundiak Durangoko Merinaldearen Amakomunazgoari eta Abadiño, Amorebieta Etxano, Atxondo, Berriz, Durango, Elorrio, Ermua, Garai,

colaboración.

2. Los compromisos financieros derivados del presente convenio se entenderán cumplidos cuando su objeto se haya realizado en los términos y a satisfacción de ambas partes, de acuerdo con sus respectivas competencias, teniendo en cuenta las siguientes reglas:

a) Si de la liquidación resultara que el importe de las actuaciones ejecutadas por la Mancomunidad de la Merindad de Durango y los Ayuntamientos de Abadiño, Amorebieta Etxano, Atxondo, Berriz, Durango, Elorrio, Ermua, Garai, Iurreta, Izurtza, Mallabia, Mañaria y Zaldibar fueran inferiores a los fondos que la misma hubiera recibido de la Diputación Foral de Bizkaia para financiar la ejecución del convenio, estas deberán reintegrar a la Diputación Foral de Bizkaia el exceso que corresponda en el plazo de un (1) mes desde que se hubiera aprobado la liquidación.

Transcurrido el plazo máximo de un (1) mes, mencionado en el párrafo anterior, sin que se haya producido el reintegro, deberán abonar a la Diputación Foral de Bizkaia, también en el plazo de un (1) mes a contar desde ese momento, el interés de demora aplicable al citado reintegro, que será, en todo caso, el que resulte de las disposiciones de carácter general reguladoras del gasto público y de la actividad económico-financiera del sector público.

b) Si de la liquidación resultara que el importe de las actuaciones ejecutadas por la Mancomunidad de la Merindad de Durango y los Ayuntamientos de Abadiño, Amorebieta Etxano, Atxondo, Berriz, Durango, Elorrio, Ermua, Garai, Iurreta, Izurtza, Mallabia, Mañaria y Zaldibar fueran superiores a los fondos que la misma hubiera recibido, la Diputación Foral de Bizkaia deberá abonar a la Mancomunidad

Iurreta, Izurtza, Mallabia, Mañaria eta Zaldibarko Udalei itzuli beharko die diferentzia. Muga maximoa izango da, ordea: bakoitzak hitzartutako dirukopuruak, hitzarmen honen bigarren klausulan xedaturikoarekin bat etorritik Durangoko Merinaldearen Amakomunazgoak Abadiño, Amorebieta Etxano, Atxondo, Berriz, Durango, Elorrio, Ermua, Garai, Iurreta, Izurtza, Mallabia, Mañaria eta Zaldibarko Udalek ez dute inola ere eskubiderik izango Bizkaiko Foru Aldundiari eskatzeko hartutako finantza-konpromisoaren gehieneko muga gainditzen duen dirukopururik.

3. Lankidetzak-hitzarmen hau behar bezala burutzeko eta garatzeko, Jarraipen eta Kontrol Batzordea eratu dute sinatzaileek lankidetzak-hitzarmenaren helburua behar bezala betetzeko ekintzak koordinatzeko eta lankidetzarako bidea den aldetik, baita aldeek beren gain hartutako konpromisoak interpretatzearen, jarraitzearen, ebaluatzearen eta kontrolatzearen inguruko arazoak konpontzeko ere.

Jarraipen eta Kontrol Batzordea honako hauek osatuko dute:

- Alde batetik, Bizkaiko Foru Aldundiko bi (2) ordezkariak:

Maitane Leizaola Zulueta, Ahaldun Nagusiaren Kabineteko Koordinazio zuzendaria, bertako lehendakari gisa.

Estibaliz Biguri Fuente, gazteria-koordinatzailea, bertako idazkaria.

- Bestetik, Mireia Elkoroiribe Zenikaonandia andrea, Durangoko Merinaldearen Amakomunazgoko presidentea eta Andoni Agirrebeitia Abendibar jauna, Amorebieta-Etxanoko alkatea, hitzarmen hau

de la Merindad de Durango y a los Ayuntamientos de Abadiño, Amorebieta Etxano, Atxondo, Berriz, Durango, Elorrio, Ermua, Garai, Iurreta, Izurtza, Mallabia, Mañaria y Zaldibar la diferencia que corresponda, en todo caso, con el límite máximo de las cantidades que cada una de ellas se hubiera comprometido a aportar, conforme a lo estipulado en la cláusula segunda del presente convenio. En ningún caso la Mancomunidad de la Merindad de Durango y los Ayuntamientos de Abadiño, Amorebieta Etxano, Atxondo, Berriz, Durango, Elorrio, Ermua, Garai, Iurreta, Izurtza, Mallabia, Mañaria y Zaldibar tendrán derecho a exigir a la Diputación Foral de Bizkaia cuantía alguna que supere el límite máximo del compromiso financiero adquirido.

3. Para la correcta ejecución y desarrollo del presente convenio de colaboración, se constituye por las partes firmantes una Comisión de Seguimiento y Control como cauce para la cooperación y coordinación de las acciones dirigidas al correcto cumplimiento del objeto del mismo y para la resolución de los problemas de interpretación y seguimiento, evaluación y control de los compromisos asumidos por las partes.

La Comisión de Seguimiento y Control estará integrada:

- Por una parte, por dos (2) representantes de la Diputación Foral de Bizkaia:

Maitane Leizaola Zulueta, directora de Coordinación del gabinete del Diputado General, como Presidenta de la misma.

Estibaliz Biguri Fuente, coordinadora de juventud, como Secretaria de la misma.

- Por otra, por Mireia Elkoroiribe Zenikaonandia Presidenta de la Mancomunidad de la Merindad de Durango y D. Andoni Agirrebeitia Abendibar, alcalde de Amorebieta-Etxano, como representantes de

sinatu duten udal guztietako ordezkariak diren aldetik.

Proposaturiko pertsonak lotura funtzional edo organiko zuzena izan beharko dute lankidetzahitzarmen honen xedearen arabera eta bertan ezarritako ekintzak garatu, haren jarduketa-eremuaren baitan.

Horrez gain, Emakumeen eta Gizonen Berdintasunerako ekainaren 20ko 4/2018 Foru Arauan xedatu denarekin bat etorriz, Jarraipen eta Kontrol Batzorde horren eraketan, gaikuntza, gaitasun eta prestakuntza egokiak dituzten gizonen eta emakumeen presentzia orekatua sustatuko da.

Klausula honetan ezarritako Jarraipen eta Kontrol Batzordeko burua eta idazkaritza, nolanahi ere, Bizkaiko Foru Aldundiak izendaturiko ordezkariak egokituko zaie.

Jarraipen eta Kontrol Batzordeko buruak ebatziko ditu berdinketak kalitate-botoa baliatuz, erabakiak hartze aldera.

Jarraipen eta Kontrol Batzordeko idazkari lanak dagozkion pertsonak bileretara joan eta erabakietan parte hartuko du, hitza izateko eta botoa emateko eskubidea izanik.

Aktan jasoko dira Jarraipen eta Kontrol Batzordearen erabakiak.

Batzordeburuak deituko ditu Batzorde horretako bilerak, eta haren eraketa baliozkotzat hartzeko, batzordeko kide guztien presentzia beharko da eta, nola nahi ere, bertan izango dira batzordeburua eta idazkaria.

todos los Ayuntamientos firmantes del presente Convenio.

Las personas propuestas deberán guardar vínculo funcional u orgánico directo conforme al objeto de este convenio de colaboración y desarrollar las acciones previstas en el mismo, dentro de su ámbito de actuación.

Además, conforme a lo dispuesto en la Norma Foral 4/2018, de 20 de junio, para la Igualdad de Mujeres y Hombres, en la composición de esta Comisión de Seguimiento y Control se promoverá la presencia equilibrada de hombres y mujeres, con capacitación, competencia y preparación adecuada.

La presidencia de la Comisión de Seguimiento y Control prevista en la presente cláusula, así como la secretaria de la misma corresponderán, en todo caso, a las personas nombradas en representación de la Diputación Foral de Bizkaia.

El presidente o la presidenta de la Comisión de Seguimiento y Control decidirá los empates con su voto de calidad en aras de adoptar acuerdos.

La persona a quien le corresponderán las funciones de secretario o secretaria de la Comisión de Seguimiento y Control acudirá a las reuniones y participará en las deliberaciones con voz y con voto.

Se hará constar en acta los acuerdos de la Comisión de Seguimiento y Control.

Las reuniones de esta Comisión serán convocadas por su presidente o presidenta y para la válida constitución de la misma se requerirá la presencia de todos/as los/las miembros que lo integran y , en todo caso, del/de la presidente/a y del/de la secretario/a.

Jarraipen eta Kontrolerako Batzorde Mistoa gutxienez behin bilduko da 2021eko ekitaldiko lehen hiruhilekoan, hitzarmen honen ebaluazioa eta azken likidazioa egiteko.

Nolanahi ere, ezohiko bilkura egingo du batzordeko edozein kidek hala eskatuta, eta deialdiaren xedeko gaien proposamena bilduko du. Nahikoa denbora lehenago egin behar da deialdia.

Botoen gehiengoak hartuko ditu erabakiak.

Edozelan ere, akordio honetan ezarritakoak bakarrik ez Arlo Publikoko Araubide Juridikoari buruzko urriaren 1eko 40/2015 Legearen 15. artikuluan eta hurrengoetan ezarritako funtzionamendu arauk ere eraenduko dute Jarraipen eta Kontrol Batzordea.

Lankidetzaz hitzarmen hau betetzeko, beharrezko lan-taldeak osatzea hitzartzen dute sinatzaileek. Bizkaiko Foru Aldundiak, Durangoko Merinaldearen Amankomunazgoak eta Abadiño, Amorebieta Etxano, Atxondo, Berriz, Durango, Elorrio, Ermua, Garai, Iurreta, Izurtza, Mallabia, Mañaria eta Zaldibarko Udalek izendaturiko teknikariek osatuko dute batzordea.

Horretarako, Jarraipen eta Kontrol Batzordeak lan-talde horien jarduna zuzenduko du. Nolanahi ere, jarraipen eta kontrol organo gisa eratu eta jardungo du lankidetzaz hitzarmen hau behar bezala garatzeko eta burutzeko.

La Comisión mixta de Seguimiento y Control se reunirá de forma ordinaria, al menos, una vez dentro del primer trimestre del ejercicio 2021, para efectuar la evaluación y liquidación final del presente convenio.

En todo caso se reunirá de forma extraordinaria a petición de cualquiera de las personas que lo integran que incluirá la propuesta de asuntos objeto de la convocatoria, debiendo realizarse con la suficiente antelación.

Los acuerdos serán adoptados por mayoría de votos.

En todo caso, esta Comisión de Seguimiento y Control se regirá, además de por lo dispuesto en el presente acuerdo, por aquellas normas de funcionamiento previstas en los artículos 15 y siguientes de la Ley 40/2015, de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público.

En orden al cumplimiento del presente convenio de colaboración, los firmantes del mismo se comprometen a constituir los grupos de trabajo necesarios, que estarán formados por técnicos y técnicas designadas por la Diputación Foral de Bizkaia, la Mancomunidad de la Merindad de Durango y los Ayuntamientos de Abadiño, Amorebieta Etxano, Atxondo, Berriz, Durango, Elorrio, Ermua, Garai, Iurreta, Izurtza, Mallabia, Mañaria y Zaldibar.

A tal efecto, la Comisión de Seguimiento y Control dirigirá la actuación de los referidos grupos de trabajo que, en su caso, se constituyan, y actuará como órgano de seguimiento y control para el adecuado desarrollo y ejecución del presente convenio de colaboración.

Honako eginkizun hauek izango ditu Jarraipen eta Kontrol Batzordeak:

a) Zehazturiko eremu bakoitzeko ekintza zehatzak proposatzea eta onestea urteko jarduketa-programen esparruan, edo lankidetzaz hitzarmen hau behar bezala burutzeko beharrezkotzat jotako bestelako edozein neurri edo balizko gatazkak konpontzeko beharrezko bestelakoak.

b) Lankidetzaz hitzarmen honetan ezarritako ekintzak burutzeko eta betetzeko aldizkako jarraipena ebaluatzea, kontrolatzea eta egitea edo, hala denean, Jarraipen eta Kontrol Batzordeak erabakitakoak.

c) Lankidetzaz hitzarmen honetan ezarritako jarduketak egoki garatzeko eta burutzeko eratuko diren talde teknikoak, hala denean, koordinatzea, zuzentzea eta ikuskatzea.

d) Hartutako erabakia behar bezala justifikatzeko memoriak, txostenak eta bestelako dokumentuak onestea.

e) Lankidetzaz hitzarmen hau betetzeko eta behar bezala garatzeko bestelako edozein eginkizun.

4 Durangoko Merinaldearen Amakomunazgoa eta Abadiño, Amorebieta Etxano, Atxondo, Berriz, Durango, Elorrio, Ermua, Garai, Iurreta, Izurtza, Mallabia, Mañaria eta Zaldibarko Udalek beren gain hartuko dute aipaturiko jarduketan kudeaketa eta garapena eta, horren ondorioz, horiek behar bezala betetzeko erantzuleak izango dira Bizkaiko Foru Aldundiaren aurrean.

La Comisión de Seguimiento y Control tendrá las siguientes funciones:

a) Proponer y aprobar, en el marco de los programas de actuación anuales, las acciones concretas de cada uno de los ámbitos determinados o cualesquiera otras medidas que se estimen precisas para la correcta ejecución del presente convenio de colaboración o aquellas otras necesarias para la resolución de eventuales conflictos.

b) Evaluar, controlar y realizar el seguimiento periódico de la ejecución y cumplimiento de las acciones previstas en este convenio de colaboración o, en su caso, acordadas por la Comisión de Seguimiento y Control.

c) Coordinar, dirigir y supervisar el trabajo de los grupos técnicos que, en su caso, se constituyan para el correcto desarrollo y ejecución de aquellas actuaciones previstas en el presente convenio de colaboración.

d) Aprobar las memorias, informes y otros documentos a presentar para la adecuada justificación del acuerdo adoptado.

e) Cualesquiera otras funciones encaminadas al cumplimiento del presente convenio de colaboración y a su correcto desarrollo.

4. La Mancomunidad de la Merindad de Durango y los Ayuntamientos de Abadiño, Amorebieta Etxano, Atxondo, Berriz, Durango, Elorrio, Ermua, Garai, Iurreta, Izurtza, Mallabia, Mañaria y Zaldibar asumirán la gestión y desarrollo de las actuaciones reseñadas y en consecuencia, serán responsables de la correcta ejecución de las mismas ante la Diputación Foral de Bizkaia.

Justifikazio-kontuaren modalitatearen arabera egingo da gauzaturiko jarduketaren justifikazioa, gastu-frogagiriak aurkeztuta.

Horretarako, programaturiko jarduketaren burutzapenari eta hartutako konpromisoei dagokien dokumentazioa aurkeztuko dute 2021 urteko lehen hiruhilekoaren barruan Jarraipen eta Kontrol Batzordearen aurrean, baita aurreko urtean eginiko proiektuan horietarako egotzitako diru-kopurua ere.

Hauexek bilduko ditu justifikazio-dokumentazioak:

a) Hartutako konpromisoak bete izana justifikatzeko jarduketaren memoria, eginiko jarduketak eta lorturiko emaitzak bilduko dituen.

b) Hitzarmena betearaztearen ondoriozko gastuen justifikazio-memoria ekonomikoa, hauexek dakartzana:

- Hitzarmenaren xedeko proiektuari egotzitako sarreraren eta gastuen egoera-orria (II.1. eranskina).
- Aurreko 1. atalean aipaturiko gastuen egoera-orriko partaide bakoitzari dagokionez, jardueraren gastuen zerrenda sailkatua, zorduna eta dokumentua, zenbatekoa, emate-data eta, hala denean, ordainketa-data adierazita (II.2. eta II.3. eranskina).
- Fakturak edo frogatzeko dokumentu baliokideak zuzenbide-merkataritza trafikoan, edo aurreko paragrafoan aipaturiko zerrendako administrazio-eraginkortasuna duten dokumentuak eta, hala denean, ordainketa

La justificación de las actuaciones realizadas se efectuará conforme a la modalidad de cuenta justificativa con aportación de justificantes de gasto.

A tal efecto, presentarán ante la Comisión de Seguimiento y Control, dentro del primer trimestre del año 2021 la documentación correspondiente a la ejecución de las actividades programadas y compromisos adquiridos, así como la imputación económica de las mismas al proyecto, realizadas el año inmediatamente anterior.

La documentación justificativa incluirá:

a) Una memoria de actuación justificativa del cumplimiento de los compromisos acordados, con indicación de las actuaciones realizadas y de los resultados obtenidos.

b) Una memoria económica justificativa de los gastos derivados de la ejecución del convenio, que contendrá:

- Un estado de ingresos y gastos imputados al proyecto objeto del convenio (Anexo II.1).
- Para cada una las partidas que componen el estado de gastos señalado en el apartado 1 anterior, una relación clasificada de los gastos de la actividad, con identificación de la persona acreedora y del documento, su importe, fecha de emisión y, en su caso, fecha de pago (Anexo II.2 y Anexo II.3).
- Las facturas o documentos de valor probatorio equivalente en el tráfico jurídico mercantil o con eficacia administrativa incorporados en la relación a la que se hace referencia en el párrafo anterior y, en su caso, la documentación

egiaztatzen duen dokumentazioa.

- Erregistro ofizialean behar bezala egiaztaturiko eta inskribaturiko tasatzaile independentearen ziurtagiria, baldin eta finantzaketak ondasun higiezinaren eskuraketa hartzen badu bere baitan.
- Bigarren atalean aipaturiko zerrendan sartutako gastu orokorrak eta bana daitezkeen gastuak banatzeko irizpideak adieraztea, hala denean, salbu eta hitzarmenean aurreikusi bada oroharreko prezioaren bidez konpentsatzea, justifikaziorik egin behar izan gabe.
- Jarduera finantzatu duten diru-laguntzen, laguntzen, sarreraren edo errekurtsoen zerrenda zehaztua aurreko 1. atalean bildutako sarreraren egoera-orriko partida bakoitzari dagokionez, betiere zenbatekoa eta jatorria adierazita (II.4. eranskina).
- Baldin eta gastuaren zenbatekoak Arlo Publikoko Kontratuei buruzko azaroaren 8ko 9/2017 Legean (hemendik aurrera "APKL") ezarritako kopuruak gainditzen baditu (lege horren bidez Espainiako ordenamendu juridikora ekarri dira Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2014ko otsailaren 26ko 2014/23/EB eta 2014/24/EB zuzentarauak), gastu txikia denean, gastua betearazten duen aldeak gutxienez hiru eskaintza eskatu beharko dizkie hornitzaile desberdinei zerbitzugintza egiteko edo zerbitzua emateko konpromisoa kontratatu baino lehen, salbu eta gastuaren berezitasunak direla-eta ez badago merkatuan zerbitzua hornitu edo ematen duen nahikoa erakunde.

acreditativa del pago.

- Certificado de persona tasadora independiente debidamente acreditada e inscrita en el correspondiente registro oficial, en el caso de que la financiación alcance la adquisición de bienes inmuebles.
- Indicación, en su caso, de los criterios de reparto de los costes generales y repartibles incorporados en la relación a que se hace referencia en el apartado segundo, excepto en aquellos casos en que en el convenio se haya previsto su compensación mediante un tanto alzado sin necesidad de justificación.
- Una relación detallada, para cada una de las partidas que componen el estado de ingresos señalado en el apartado 1 anterior, de las subvenciones, ayudas, ingresos o recursos, en su caso, que hayan financiado la actividad con indicación del importe y su procedencia (Anexo II.4).
- Cuando el importe del gasto supere las cuantías establecidas en la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público, por la que se transponen al ordenamiento jurídico español las Directivas del Parlamento Europeo y del Consejo 2014/23/UE y 2014/24/UE, de 26 de febrero de 2014 (en adelante, "LCSP"), para el contrato menor, la parte que ejecuta el gasto deberá solicitar como mínimo tres ofertas a diferentes proveedores, con carácter previo a la contratación del compromiso para la prestación del servicio o la entrega del bien, salvo que por especiales características de los gastos no exista en el mercado suficiente número de entidades que lo suministren o presten.

Justifikazioan aurkeztu beharreko eskaintzen aukeraketan, eraginkortasun eta ekonomia irizpideak beteko dira, eta berariaz justifikatu beharko da memorian proposamen ekonomikoena aukeratzen ez denean.

La elección entre las ofertas presentadas, que deberá aportarse en la justificación, se realizará conforme a criterios de eficiencia y economía, debiendo justificarse expresamente en la memoria la elección cuando no recaiga en la propuesta económica más ventajosa.

Bosgarrena. Hitzarmena aldatzeko araubidea.

Baldin eta hitzarmena indarrean den bitartean hitzarmena sinatzen duten aldeetako batek bertan zehazturiko estipulazioetakoren bat aldatzeko eskatzen badu, aldean aho bateko akordioa beharko da onesteko eta, beraz, baliozkoa eta eraginkorra izateko.

Quinta. Régimen de modificación del convenio.

En el supuesto de que, vigente el convenio, alguna de las partes firmantes del mismo instase la modificación de alguna de las estipulaciones determinadas en el mismo, requerirá, para su aprobación y, por tanto, su validez y eficacia, el acuerdo unánime de las partes.

Seigarrena. Hitzarmenaren indarraldia.

Lankidetzeta-hitzarmen honek indarrean jarraituko du 2020. urtean, eta indarraldia 2020ko abenduaren 31n bukatuko da, bertan ezarritako terminoetan eta epeetan justifikatzeari kalterik egin gabe.

Sexta. Plazo de vigencia del convenio.

El presente convenio de colaboración estará vigente durante el año 2020, finalizando su vigencia con fecha de 31 de diciembre de 2020, sin perjuicio de su justificación en los términos y plazos fijados en el mismo.

Hitzarmenaren indarraldia bukatu baino lehenagoko edozein unetan, hitzarmena luzatzea erabaki dezakete aho batez sinatzaileek, Arlo Publikoko Araubide Juridikoari buruzko urriaren 1eko 40/2015 Legearen 49. artikuluan ezarritakoaren arabera.

En cualquier momento antes de la finalización del plazo de vigencia del convenio, los firmantes podrán acordar unánimemente su prórroga, en los términos establecidos en el artículo 49 de la 40/2015, de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público..

Zazpigarrena. Hitzarmena azkentzea.

Hitzarmenaren xedeko jarduketak betetzean edo berau suntsiarazteko kausaren bat gertatzean azkenduko da hitzarmen hau.

Séptima. Extinción del convenio.

El presente convenio se extinguirá por el cumplimiento de las actuaciones que constituyen su objeto o por incurrir en causa de resolución.

Hitzarmena suntsiarazteko kausak:

Serán causas de resolución:

a) Indarraldia bukatutakoan luzatzeko akordiorik ez

a) El transcurso del plazo de vigencia sin haberse

hartzea.

acordado la prórroga del mismo.

b) Alde guztien aho bateko akordioa.

b) El acuerdo unánime de todas las partes.

c) Aldeetako batek bere gain hartutako betebeharrak eta konpromisoak ez betetzea.

c) El incumplimiento de las obligaciones y compromisos asumidos por alguna de las partes.

d) Deuseztasuna adierazteko epailearen erabakia.

d) Por decisión judicial declaratoria de nulidad.

e) Legeetan ezarritako beste edozein kausa.

e) Por cualquier otra causa prevista en las leyes.

Zortzigarrena. Hitzarmena suntsiaraztearen ondorioak.

Octava. Efectos de la resolución del convenio.

Hitzarmena beteta edota suntsiarazita, haren likidazioa egingo da, alde bakoitzaren betebeharrak eta konpromisoak bete diren zehazte aldera.

Cumplido y/o resuelto el convenio, se llevará a cabo su liquidación con el objeto de determinar el cumplimiento de las obligaciones y compromisos de cada una de las partes.

Sinatzaileek hitzartutako ekarpenak ezin izan daitezke hitzarmena betearazten ziozko gastuak baino handiagoak.

Las aportaciones que se comprometen a realizar los firmantes no podrán ser superiores a los gastos derivados de la ejecución del convenio.

Baldin eta likidazioa egin ondoren Durangoko Merinaldearen Amakomunazgoa eta Abadiño, Amorebieta Etxano, Atxondo, Berriz, Durango, Elorrio, Ermua, Garai, Iurreta, Izurtza, Mallabia, Mañaria eta Zaldibarko Udalek betearazitako jarduketaren zenbatekoa txikiagoa bada Bizkaiko Foru Aldundiak betearazpen hori finantzatzeko jasotakoa baino, beste laguntza edo sarrera batzuekin batera, dagokion gehiegizko diru-kopurua itzuli beharko dio hilabeteko (1) epearen barruan likidazioa onetsiko den egunetik zenbatzen hasita.

Si de la liquidación resultara que el importe de las actuaciones ejecutadas por la Mancomunidad de la Merindad de Durango y los Ayuntamientos de Abadiño, Amorebieta Etxano, Atxondo, Berriz, Durango, Elorrio, Ermua, Garai, Iurreta, Izurtza, Mallabia, Mañaria y Zaldibar fuera inferior a los fondos que la misma hubieran recibido de la Diputación Foral de Bizkaia para financiar dicha ejecución, en concurrencia con otras ayudas e ingresos, aquélla deberá reintegrar el exceso que le corresponda en el plazo de un (1) mes desde la aprobación de la liquidación.

Baldin eta hilabete (1) igaro bada eta itzulketa egin ez bada, itzulketa horri dagokion berandutze-interes aplikagarria itzuli beharko zaio Bizkaiko Foru Aldundiari hilabeteko (1) epean ere. Nolanahi ere,

Transcurrido el plazo de un (1) mes, sin que se haya producido el reintegro, se deberá abonar a la Diputación Foral de Bizkaia, también en el plazo de un (1) mes a contar desde ese momento, el interés

gastu publikoaren xedapen orokorren eta arlo publikoko jarduera ekonomiko-finantzarioaren ondoriozkoak izango dira.

Aldiz, Durangoko Merinaldearen Amakomunazgoak eta Abadiño, Amorebieta Etxano, Atxondo, Berriz, Durango, Elorrio, Ermua, Garai, Iurreta, Izurtza, Mallabia, Mañaria eta Zaldibarko Udalek betearazitako jarduketan zenbatekoa hitzartutako proiektuari egokitzako sarrerak baino handiagoa bada, Bizkaiko Foru Aldundiak dagokion diferentzia jarri beharko du hilabeteko (1) epean, hitzarmenaren likidazioa egiten denetik. Hitzarmena dela bide hitzartutako diru-kopurua izango da gehienez ere.

Bederatzigarrena. Aldeek nahitaez lagundu beharra.

Durangoko Merinaldearen Amakomunazgoak eta Abadiño, Amorebieta Etxano, Atxondo, Berriz, Durango, Elorrio, Ermua, Garai, Iurreta, Izurtza, Mallabia, Mañaria eta Zaldibarko Udalek honako hau hitzartzen dute: Bizkaiko Foru Aldundiak hitzarmena kudeatzeko saileko organoen bitartez horretarako bete ditzakeen kontrol eginkizunetan laguntzea eta, hala denean, Ogasun eta Finantza Saileko kontrol organoaren bitartez.

Hamargarrena. Datu pertsonalen babesa.

Pertsona fisikoen babesari buruz 2016ko apirilaren 27an Europako Parlamentuak eta Kontseiluak emandako 2016/679 Erregelamenduan (EB) xedaturikoa betetzea hitzartzen dute sinatzaileek, hain zuzen ere datu pertsonalen tratamenduari eta datu pertsonalak babesteari eta eskubide digitalak bermatzeari buruzko abenduaren 5eko 3/2018 Lege

de demora aplicable al citado reintegro, que será en todo caso, el que resulte de las disposiciones de carácter general reguladoras del gasto público y de la actividad económico-financiera del sector público.

Si por el contrario, el importe de las actuaciones ejecutadas por la Mancomunidad de la Merindad de Durango y los Ayuntamientos de Abadiño, Amorebieta Etxano, Atxondo, Berriz, Durango, Elorrio, Ermua, Garai, Iurreta, Izurtza, Mallabia, Mañaria y Zaldibar fuese superior a los ingresos imputables al proyecto convenido, la Diputación Foral de Bizkaia, en el plazo de un (1) mes desde la aprobación de la liquidación del convenio, deberá aportar la diferencia que corresponda con el límite máximo de la cantidad que cada una se hubiera comprometido a aportar en virtud del convenio.

Novena. Obligación de colaboración de las partes.

La Mancomunidad de la Merindad de Durango y los Ayuntamientos de Abadiño, Amorebieta Etxano, Atxondo, Berriz, Durango, Elorrio, Ermua, Garai, Iurreta, Izurtza, Mallabia, Mañaria y Zaldibar se comprometen a colaborar en las funciones de control que al efecto pudiera llevar a cabo la Diputación Foral de Bizkaia, bien a través de los órganos del departamento gestor del convenio, y en su caso, el órgano de control del Departamento de Hacienda y Finanzas.

Décima. Protección de datos de carácter personal.

Las partes firmantes se comprometen a cumplir con lo dispuesto en el Reglamento (UE) 2016/679 del Parlamento Europeo y del Consejo de 27 de abril de 2016, relativo a la protección de las personas físicas en lo que respecta al tratamiento de datos personales y la Ley Orgánica 3/2018, de 5 de diciembre, de Protección de datos personales y

organikoa bermatzeari dagokienez, lankidetzahitzarmen honetako datuen babesaren arloko dokumentazio juridikoarekin bat etorritik (III. eranskin gisa doa honekin batera).

Lankidetzahitzarmen honetan, Ahaldun Nagusiaren koordinaziorako zuzendaritza nagusia da datu pertsonalen tratamenduaren erantzulea.

Hamaikagarrena. Genero-ikuspegia.

Emakumeen eta gizonen arteko berdintasunaren arloko indarreko araudiarekin bat etorritik, emakumeen eta gizonen berdintasuna sustatzea hitzartzen dute lankidetzahitzarmen hau behar bezala betetzeko garatu beharreko jarduketak guztietan, besteak beste, lanpostuen definizioa, eskuratzea, kontratazioa, prestakuntza, laneko segurtasuna eta osasuna, baterako erantzukizuna eta bizitza pertsonala, lana eta familia uztartzea. Era berean, konpromisoa hartzen dute emakumeen eta gizonen tratamendua, protagonismoa eta balorazioa baliokideak izan daitezen, eta berdintasunaren, presentzia orekatuaren, aniztasunaren, erantzukidetasunaren eta genero-rol eta -identitateen aniztasunaren balioak dituen irudia sustatzeko, bai idatzizko informazioan, ahozkoan, ikonografikoan, publizitate-ekintzetan, barne-komunikazioan eta kanpo-komunikazioan, komunikazio formal eta informalean, bai "Gaztedi Durangaldea" proiektuaren gauzatzearekin lotutako material orokor edo lotuetan.

Hamabigarrena. Araubide juridikoa.

1. Hitzarmen honek administrazio-izaera du, Arlo Publikoko Araubide Juridikoari buruzko urriaren 1eko 40/2015 Legearen Aurretzako Tituluaren VI. Kapituluan xedaturikoarekin bat etorritik, eta lege

garantía de derechos digitales, conforme a la documentación jurídica en materia de protección de datos del presente convenio de colaboración que se acompaña como anexo (Anexo III).

En el presente convenio de colaboración es la dirección general de coordinación del Gabinete del Diputado General la responsable del tratamiento de los datos personales.

Undécima. Perspectiva de género.

De acuerdo con la normativa vigente en materia de igualdad de mujeres y hombres, las partes firmantes se comprometen a promover la igualdad de mujeres y hombres en todas aquellas actuaciones que se precisen desarrollar para el adecuado cumplimiento del presente convenio de colaboración, entre otros, definición de los puestos de trabajo, acceso, contratación, formación, seguridad y salud laboral, corresponsabilidad y conciliación de la vida personal, laboral y familiar; asimismo, se comprometen a velar porque el tratamiento, protagonismo y valoración de mujeres y hombres sea equivalente y el fomento de la imagen con valores de igualdad, presencia equilibrada, diversidad, corresponsabilidad y pluralidad de roles e identidades de género, tanto en la información escrita, oral, iconográfica, acciones publicitarias, comunicación interna y externa, formal e informal como en los materiales generados o relacionados con la ejecución del proyecto «Gaztedi Durangaldea».

Duodécima. Régimen jurídico.

1. El presente convenio tiene naturaleza administrativa conforme a lo dispuesto en el Capítulo VI del Título Preliminar de la Ley 40/2015, de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector

horren 47.2 a) ezarritako administrazio-arteko hitzarmenari dagokio.

2. Hitzarmena garatu eta gauzatu bitartean aldean artean sortzen diren eta 4.2. klausulan ezarritako Jarraipen eta Kontrol Batzordean ezin ebatzi daitezkeen auziak administrazioarekiko auzietarako jurisdikzioaren menpe jarriko dira, Administrazioarekiko Auzietarako Jurisdikzioa arautzeko uztailaren 13ko 29/1998 Legean xedatu denarekin bat.

3. Lankidetzaz-hitzarmen honetan ezarrita ez dagoenari dagokionez, hauexek aplikatuko dira: Arlo Publikoko Araubide Juridikoari buruzko urriaren 1eko 40/2015 Legea, abenduaren 3ko 5/2013 Araugintzako Foru Dekretuaren bidez onetsitako Aurrekontuei buruzko abenduaren 29ko 5/2006 Foru Arauaren testuategina eta Bizkaiko Foru Aldundiaren abenduaren 16ko 169/2014 Foru Dekretua (horren bidez, Bizkaiko Lurralde Historikoko Aurrekontuen Erregelamendu Orokorra onetsi da, Aurrekontuen Foru Arau Orokorren testuategina garatzen duena), baita aplikatu beharreko beste edozein xedapen ere.

Horrekin guztiarekin bat datozela egiaztatzeko, hitzarmen hau formalizatu eta izenpetu da goiburuan adierazitako tokian eta egunean.

Público y se corresponde con un convenio interadministrativo previsto en el artículo 47.2 a) de la citada Ley.

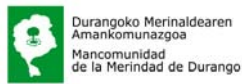
2. Las cuestiones litigiosas que surjan entre las partes durante el desarrollo y ejecución de este convenio de colaboración y que no puedan ser resueltas por la Comisión de Seguimiento y Control prevista en la cláusula cuarta del presente documento de formalización del acuerdo se someterán a la jurisdicción contencioso-administrativa, conforme a lo dispuesto en la Ley 29/1998, de 13 de julio, reguladora de la Jurisdicción Contencioso-Administrativa.

3. Para todo lo no previsto en el presente convenio de colaboración será de aplicación la Ley 40/2015, de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público, el texto refundido de la Norma Foral 5/2006, de 29 de diciembre, General Presupuestaria, aprobado mediante Decreto Foral Normativo 5/2013, de 3 de diciembre, y por el Decreto Foral de la Diputación Foral de Bizkaia 169/2014, de 16 de diciembre, por el que se aprueba el Reglamento General Presupuestario del Territorio Histórico de Bizkaia, de desarrollo del texto refundido de la Norma Foral General Presupuestaria, así como cualquier otra disposición que pudiera resultar de aplicación.

En prueba de conformidad, se formaliza y firma el presente convenio de colaboración, en lugar y fecha indicados en el encabezamiento.

Bizkaiko Ahalduen Nagusia

El Diputado General de Bizkaia



UNAI REMENTERIA MAIZ

UNAI REMENTERIA MAIZ

Mireia Elkoroiribe Zenikaonandia and., Durangoko Merinaldearen Amankomunazgoko presidentea Durangoko Merinaldearen Amankomunazgoaren izenean eta ordezkartzen.

La Presidenta de la Mancomunidad de la Merindad de Durango, Dña. Mireia Elkoroiribe Zenikaonandia, actuando en nombre y representación de la Mancomunidad de la Merindad de Durango.

Mikel Garaizabal Iturriagaetxebarria Abadiñoako Alkate jn. Abadiñoako Udalaren izenean eta ordezkartzen.

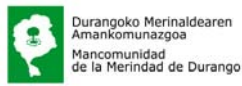
El alcalde de Abadiño D. Mikel Garaizabal Iturriagaetxebarria, actuando en nombre y representación del Ayuntamiento de Abadiño.

Andoni Agirrebeitia Abendibar Amorebieta-Etxanoko Alkate jn. Amorebieta-Etxanoko Udalaren izenean eta ordezkartzen.

El Alcalde de Amorebieta-Etxano D. Andoni Agirrebeitia Abendibar, actuando en nombre y representación del Ayuntamiento de Amorebieta-Etxano.

Xabier Azkarate Arostegi Atxondo Alkate jn. Atxondoko Udalaren izenean eta ordezkartzen.

El Alcalde de Atxondo D. Xabier Azkarate Arostegi, actuando en nombre y representación del Ayuntamiento de Atxondo.



Orlan Isoird Refoyo Berrizko Alkate jn. Berrizko Udalaren izenean eta ordezkartzan.

El Alcalde de Berriz D. Orlan Isoird Refoyo, actuando en nombre y representación del Ayuntamiento de Berriz.

Ima Garrastatxu Urbaneja Durangoko Alkate and. Durangoko Udalaren izenean eta ordezkartzan.

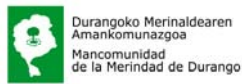
La Alcaldesa de Durango Dña. Ima Garrastatxu Urbaneja, actuando en nombre y representación del Ayuntamiento de Durango.

Idoia Buruaga Barcena Elorrioko Alkate and. Elorrioko Udalaren izenean eta ordezkartzan.

La Alcaldesa de Elorrio Dña. Idoia Buruaga Barcena, actuando en nombre y representación del Ayuntamiento de Elorrio.

Juan Carlos Abascal Candás Ermuako Alkate jn. Ermuako Udalaren izenean eta ordezkartzan.

El Alcalde de Ermua D. Juan Carlos Abascal Candás, actuando en nombre y representación del Ayuntamiento de Ermua.



Izurtza



MALLABIA



mañaria



Erramun Osa Ibarloza Garaiko Alkate jn. Garaiko Udalaren izenean eta ordezkartzan.

El Alcalde de Garai D. Erramun Osa Ibarloza, actuando en nombre y representación del Ayuntamiento de Garai.

Iñaki Totorikaguena Sarrionandia Iurretako Alkate jn. Iurretako Udalaren izenean eta ordezkartzan.

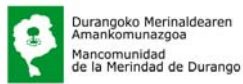
El alcalde de Iurreta D. Iñaki Totorikaguena Sarrionandia, actuando en nombre y representación del Ayuntamiento de Iurreta.

Eva María Muñoz Irasuegui Izurtzako Alkate and. Izurtzako Udalaren izenean eta ordezkartzan.

La Alcaldesa de Izurtza Dña. Eva María Muñoz Irasuegui, actuando en nombre y representación del Ayuntamiento de Izurtza.

Igor Aguirre Barrientos Mallabiako Alkate jn. Mallabiako Udalaren izenean eta ordezkartzan.

El Alcalde de Mallabia D. Igor Aguirre Barrientos, actuando en nombre y representación del Ayuntamiento de Mallabia.

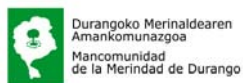


Ainara Otxotorena Iriarte Mañariako Alkate and.
Mañariako Udalaren izenean eta ordezkaritzan.

La Alcaldesa de Mañaria Dña. Ainara Otxotorena Iriarte,
actuando en nombre y representación del
Ayuntamiento de Mañaria.

José Luis Maiztegui Onaindia Zaldibarko Alkate jn.
Zaldibarko Udalaren izenean eta ordezkaritzan.

El Alcalde de Zaldibar D. José Luis Maiztegui Onaindia,
actuando en nombre y representación del
Ayuntamiento de Zaldibar.



Izurtza



MALLABIA



mañaria



Zaldibar
Elizateko Udala

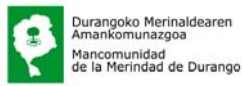
I Eranskina

DIRU-SARREREN ETA GASTUEN AURREKONTUA

Anexo I

PRESUPUESTO DE INGRESOS Y GASTOS

FRANSKI I / ANEXO I						
DIRU SARREREN ETA GASTUEN AURREKONTUA / PRESUPUESTO DE INGRESOS Y GASTOS						
DURANGALDEA						
EKINTZA ESPARRUA / ÁMBITO ACCIÓN		ANTOLATZAILEA FORU EKARPENAREN ONURADUNA / ORGANIZADOR BENEFICIARIO DE LA APORTACIÓN FORAL	IFK / CIF	AURREKONTU GUZTIRA / COSTE TOTAL	UDALAREN EKARPENA / APORTACIÓN MUNICIPAL	ALDUNDIAREN EKARPENA / APORTACIÓN FORAL TOTAL
1.- HEZKUNTZA ETA PRESTAKUNTZA / EDUCACIÓN Y FORMACIÓN		MANCOMUNIDAD DE DURANGOKO AMANKOMUNAZGOA	P4300001B	72.000,00 €	21.600,00 €	50.400,00 €
2.- ENPLEGUA ETA EKINTZAILETZA / EMPLEO Y EMPRENDIMIENTO		AYUNTAMIENTO AMOREBIETA- ETXANO	P4300300H	24.000,00 €	7.200,00 €	16.800,00 €
3.- ESKU-HARTZE SOZIALA / INTERVENCIÓN SOCIAL		AYUNTAMIENTO DE ERMUA UDALA	P4304100H	13.236,00 €	5.436,00 €	12.800,00 €
4.- OSASUNA ETA ONGIZATEA / SALUD Y BIENESTAR						
5.- KULTURA ETA SOINERIA / CULTURA Y CREATIVIDAD						
6.- GIZARTEAREKIKO KONPRIMISOA / COMPROMISO SOCIAL						
7.- PARTE-HARTZE / PARTICIPACIÓN						
8.- NAZIOARTETOKOTZE / INTERNACIONALIZACIÓN						
				114.236,00 €	34.236,00 €	80.000,00 €



HITZARMENA LIKIDATZEKO DOKUMENTAZIO EKONOMIKOA

II.1 Eranskina Proiektuari egokitzeko gastuen eta sarreraren egoera orria.

II.2 Eranskina Pertsonal- gastuen zerrenda sailkatua.

II.3 Eranskina Kontzeptuen arabera sailkatutako gastuen zerrenda (gainerako gastuak).

II.4 Eranskina Kontzeptuen arabera sailkatutako sarreraren zerrenda.

Anexo II

DOCUMENTACIÓN ECONÓMICA PARA LA LIQUIDACIÓN DEL CONVENIO

Anexo II.1 Estado de gastos e ingresos imputados al proyecto.

Anexo II.2 Relación clasificada de gastos de personal.

Anexo II.3 Relación clasificada de gastos por conceptos (resto de gastos).

Anexo II.4 Relación clasificada de ingresos por concepto.

Ahaldun Nagusiaren Kabinetearen Koordinaziorako Zuzendaritza Nagusia Dirección General de Coordinación del Gabinete del Diputado General	Foru ekarpenen justifikazio ekonomikoa	II. Eranskina Anexo II.
Bizkaiko Foru Aldundiaren, Durangoko Merinaldearen Amakomunazgoaren eta Abadiño, Amorebieta Etxano, Atxondo, Berriz, Durango, Elorrio, Ermua, Garai, Iurreta, Izurtza, Mallabia, Mañaria eta Zaldibarko Udalen arteko lankidetzaz-hitzarmena, 2020 urterako, gazteriarren arloko politika integrala ezarri, bultzatu eta garatzeko. Convenio de colaboración entre la Diputación Foral de Bizkaia, la Mancomunidad de la Merindad de Durango y los Ayuntamientos de Abadiño, Amorebieta Etxano, Atxondo, Berriz, Durango, Elorrio, Ermua, Garai, Iurreta, Izurtza, Mallabia, Mañaria y Zaldibar para la implantación, impulso y desarrollo de políticas integrales de juventud, durante el año 2020.	Justificación Económica de Aportaciones Forales	

ESKATZAILAREN DATUAK / DATOS DE LA SOLICITANTE	
IFZ / CIF	Deiturak eta izena, izendura edo sozietatearen izena / Apellidos y nombre o razón social

PROIEKTUAREN DATUAK / DATOS DEL PROYECTO		
Proiektua/Proyecto		
Jasotako kopurua / Cantidad recibida	Hasierako aurrekontua / Presupuesto inicial	Beteazitako aurrekontua / Presupuesto ejecutado

BETEARAZITAKO AURREKONTUA / PRESUPUESTO EJECUTADO	
SARRERAK / INGRESOS	
1. ESKATZAILEAREN EKARPENA / APORTACIÓN DE LA SOLICITANTE	€
2. DIRU-LAGUNTZA PUBLIKOAK / SUBVENCIONES PÚBLICAS	
Hitzarmen honetan emandako kantitatea / Cantidad concedida en este Convenio	€
Estatua / Estado	€
Eusko Jaurlaritza / Gobierno Vasco	€
Udalak / Ayuntamientos	€
Beste batzuk / Otros	€
3. ERAKUNDE PRIBATUEN EKARPENAK / APORTACIONES DE ENTIDADES PRIVADAS	€
4. JARDUERAREN SARRERAK / INGRESOS PROPIOS DE LA ACTIVIDAD	€
5. BESTE SARRERA BATZUK / OTROS INGRESOS	€
GUZTIRA / TOTAL	€

1. KANPOKO ZERBITZUAK / SERVICIOS EXTERIORES	
a) Garraioak / Transportes	€
b) Publizitatea eta propaganda / Publicidad y propaganda	€
c) Kanpoko kontratazioak / Contrataciones externas	€
d) Material grafikoa, ikus-entzunezkoa, eta abar editatzea / Edición material gráfico, audiovisual, etc.	€
e) Ekoizteko eta muntatzeko gastuak / Gastos de producción y montaje	€
f) Kanpoko beste zerbitzu batzuk / Otros servicios exteriores	€
2. KUDEAKETA HOBETZEKO TRESNETAN EGINIKO GASTUAK / GASTOS INSTRUMENTOS DE MEJORA DE LA GESTIÓN	€
3. BESTE BATZUK / OTROS	€
GUZTIRA / TOTAL	€

"Gaztedi Durangaldea" PROIEKTUARI EGOTZITAKO GASTUEN BANAKAPENA DESGLOSE DE GASTOS IMPUTADOS AL PROYECTO "Gaztedi Durangaldea"			
Ekitaldia / Ejercicio			
Foru Aldundiko ekarpenaren onuraduna den Tokiko Erakunde Antolatzailearen izena / Entidad local organizadora beneficiaria de la aportación foral.			
IFK / CIF			
Ekintza / Actuación Ekintza bakoitzak fitxa bana Una ficha por cada actuación			
Jarduketaren haztzaileen Udal izena Ayuntamientos destinatarios de la actuación.			
	Tokiko erakundearen ekarpena Aportación entidad local	Bizkaiko Foru Aldundiaren ekarpena Aportación Diputación Foral de Bizkaia	Guztira Presupuesto total
	Fakturaren data Fecha factura	Faktura zenbakia Número de factura	Fakturaren Zenbatekoa Importe Faktura (€)
	GUZTIRA €tan IMPORTE TOTAL €		

III Eranskina
DATU PERTSONALEN TRATAMENDUA.



Anexo III

TRATAMIENTO DE DATOS PERSONALES

III Eranskina

Anexo III

DATU PERTSONALEN TRATAMENDUA

TRATAMIENTO DE DATOS PERSONALES

DATUEN BABESARI BURUZKO INFORMAZIOA			
2016/679 ERREGELAMENDUA (EB) ETA DATUEN BABESARI ETA ESKUBIDE DIGITALEN BERMEARI BURUZKO 3/2018 DBLO			
INFORMACIÓN SOBRE PROTECCIÓN DE DATOS			
REGLAMENTO (UE) 2016/679 DE PROTECCIÓN DE DATOS y LOPD Y GARANTÍA DE DERECHOS DIGITALES 3/2018			
Datuen eta harremanetarako datuak		arduraduna	Responsable del tratamiento y contacto
Ahaldun nagusiaren Kabineteko Koordinazioko Zuzendaritza Nagusia Gran Vía, 25 – 48009 Bilbo			Dirección General de Coordinación del Gabinete del Diputado General Gran Vía, 25 – 48009 Bilbao
Datuen tratamenduaren eragilea		Persona encargada del tratamiento	
Durango Merinaldearen Amankomunazgoa era Abadiño, Amorebieta Etxano, Atxondo, Berriz, Durango, Elorrio, Ermua, Garai, Iurreta, Izurtza, Mallabia, Mañaria eta Zaldibarko Udalak.		La Mancomunidad de la Merindad de Durango y los Ayuntamientos de Abadiño, Amorebieta Etxano, Atxondo, Berriz, Durango, Elorrio, Ermua, Garai, Iurreta, Izurtza, Mallabia, Mañaria y Zaldibar.	
Datuen babeserako ordezkaria		Persona delegada de Protección de Datos	
Aholkularitza Juridiko, Informazioaren Segurtasun eta Datuen Babeserako Atala (Herri Administrazioako eta Erakunde Harremanetarako Saila).		Jefatura de la Sección de Asesoramiento Jurídico, Seguridad de la Información y Protección de Datos (Departamento de Administración Pública y Relaciones Institucionales).	
Kale nagusia, 25 – 48009 Bilbo		Gran Vía, 25 – 48009 Bilbao	
Pertsona interesdunaren eskubideak		Derechos de la persona interesada	
Interesatuak/eraginpekoak bere datuak eskuratzeko, zuzentzeko eta ezabatzeko eskubidea du, baita horiek tratatzeko mugak jartzeko edo horren aurka agertzeko ere, eta horretarako, <u>Aholkularitza Juridiko, Informazioaren Segurtasun eta Datuen Babeserako Atalari</u> zuzendutako idatzia aurkeztu beharko du hemen:		La persona interesada podrá acceder a sus datos, solicitar su rectificación, su supresión o la limitación de su tratamiento, y oponerse a este presentando un escrito dirigido a la <u>Sección de Asesoramiento Jurídico, Seguridad de la Información y Protección de Datos</u> en:	
Bizkaiko Foru Aldundiaren erregistro nagusia (Laguntza, Herritarren erregistro eta arreta bulegoa: Diputazio kalea, 7 – 48008 Bilbo)		Registro Central de la Diputación Foral de Bizkaia (Oficina Registro y Atención Ciudadana. Laguntza: C/ Diputación, 7- 48008 Bilbao)	
Bizkaiko Foru Aldundiaren Herritarrentzako Arretarako Eskualde Bulegoak		Oficinas Comarcales de Atención Ciudadana de la Diputación Foral de Bizkaia	
Bizkaiko Foru Aldundiko sailen erregistro orokorrak.		Registros Generales Departamentales de la Diputación Foral de Bizkaia	

- 39/2015 Legean aurreikusitako lekuetan.

- Lugares previstos en la Ley 39/2015

Interesatuak era berean eskubidea du dagokion Kontrol Agintaritzan (Datuak Babesteko Euskal Bulegoan) erreklamazioak egiteko.

La persona interesada dispone igualmente del derecho a reclamar ante la autoridad de control pertinente (Agencia Vasca de Protección de Datos).

Tratamenduaren helburua

Bizkaiko Lurralde Historikoko gazteak identifikatzeko datuak kudeatzea

Finalidad del tratamiento

Gestión de los datos identificativos del colectivo de juventud del Territorio Histórico de Bizkaia.

Datuen tratamenduaren jarduerak

Datu pertsonalen tratamenduak honako hauek barne hartuko ditu:

Zein datu tratamendu gauzatzen den adieraztea (*tratamenduaren eragileak* datu pertsonalen harira burutuko dituen eragiketak).

Adierazi X batekin tratatuko diren ekintzak:

Actividades del tratamiento de datos

El tratamiento de los datos personales comprenderá:

Indicar qué tratamiento de datos se realiza (qué operaciones va a realizar la *persona encargada de tratamiento* en relación con los datos personales).

Marcar con una X las acciones a tratar:

Datuak atzematea	X	Captura de datos	X
Datuak grabatzea	X	Grabación de datos	X
Datuak egituratzea	X	Estructuración de datos	X
Datuak aldatzea	X	Modificación de datos	X
Interesdunekin harremanetan jartzea	X	Puesta en contacto con personas interesadas	X
Datuak biltegitratzea	X	Almacenamiento de datos	X
Datuak ateratzea (berreskuratzea)	X	Extracción de datos (recuperación)	X
Datuak kontsultatzea	X	Consulta de datos	X
Datuak lagatzea / zabaltzea	X	Cesión / difusión de datos	X
Datuak interkonektatzea (gurutzatzea)	X	Interconexión (cruce) de datos	X
Datuak erkatzea (egiaztatzea)	X	Cotejo (comprobación) de datos	X

Datuak suntsitzea	X	Destrucción de datos	X
Tratamenduaren eragilearen informazio-sistemetan datuak kontserbatzea	X	Conservación de datos en sistemas de información de la persona encargada de tratamiento	X
Datuen aldi baterako kopiak egitea	X	Copias temporales de datos	X
Datuen segurtasun-kopiak egitea, datuen berreskuratzea	X	Copias de seguridad de los datos, recuperación de datos	X
Beste batzuk (zehaztu)		Otros (especificar)	
Tratamenduaren legitimazioa		Legitimación del tratamiento	
Urriaren 1eko 40/2015 Legea, Arlo Publikoaren Araubide Juridikoa		Ley 40/2015, de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público	
Datu pertsonalen kategoriak		Categorías de datos personales	
IDENTIFIKAZIO-DATUAK:		DATOS IDENTIFICATIVOS:	
NAN / IFZ / Identifikazio-agiri Ofiziala	X	D.N.I. / N.I.F. / Documento de Identificación Oficial	X
Izen-abizenak	X	Nombre y Apellidos	X
Posta-helbidea	X	Dirección postal	X
Telefonoa	X	Teléfono	X
Sinadura	X	Firma	X
Nazionalitatea	X	Nacionalidad	X
Jaioteguna	X	Fecha Nacimiento	X
Jaioterria	X	Lugar de nacimiento	X
Adina	X		

Egoera zibila	X	Edad	X
Helbide elektronikoa	X	Estado Civil	X
Sexua	X	Correo electrónico	X
Gizarte Segurantzako zenbakia	X	Sexo	X
Irudia (argazkiak edo bideoak)	X	Nº de la Seguridad Social	X
Soinuak (audio-grabaketak)		Imagen (Fotografías o videos)	X
Sare sozialak (Twitter, Facebook, Instagram profilak, besteak beste)	X	Sonidos (Grabaciones de audio)	
Seme-alaba kopurua		Redes Sociales (Perfil Twitter, Facebook, Instagram, entre otros)	X
Ezaugarri pertsonalak (altuera, pisua, taila, besteak beste)		Número de hijos o hijas	
Beste batzuk (zehaztu)		Características personales (Altura, peso, talla, entre otros)	
BESTE DATU MOTA BATZUK		Otros (<i>especificar</i>)	
Prestakuntza-datuak (titulu akademikoak, diplomak, besteak beste)	X	OTRO TIPO DE DATOS	
Lanbide-esperientzia -edo -historia	X	Datos de formación (Títulos, Académicos, diplomas, entre otros)	X
Lanbidea	X	Experiencia o Historial profesional	X
Lanpostua edo lanbide-kategoria	X	Profesión	X
Lizentziak edo baimenak		Puesto de trabajo o categoría profesional	X
Elkarte, klub edo bestelakoetan kide izatea		Licencias, permisos o autorizaciones	
Jabetza edo ondasunak		Pertenencia a Asociaciones, Clubes, entre otros	
Ekonomikoak, finantzarioak edo aseguruak (banku-datuak, kontu korrantea, txartel-zenbakia, zergei,		Propiedad o posesiones	
		Económicos, Financieros y de Seguros (Datos Bancarios, Cuenta Corriente,	

soldatei, subsidioei buruzko datuak, besteak beste)		Número de Tarjeta, datos sobre Tributos, Sueldos, Subsidios, entre otros)	
Informazio komertzialerako datuak (jarduerak, negozioak, besteak beste)		Datos de información comercial (Actividades, Negocios, entre otros)	
Transakzioei buruzko datuak (interesdunak eskainitako ondasun edo zerbitzuak, interesdunak jasotako ondasun edo zerbitzuak, besteak beste)		Datos de transacciones (Bienes o servicios ofertados por la persona interesada, bienes o servicios recibidos por la persona interesada, entre otros)	
Administrazioko arau-hausteen datuak		Datos sobre infracciones administrativas	
Zigor arau-hausteei buruzko datuak		Datos sobre infracciones penales	
Beste batzuk (zehaztu)		Otros (<i>especificar</i>)	
DATUEN KATEGORIA BEREZIAK (DBEOren 9. art)		CATEGORÍAS ESPECIALES DE DATOS (art. 9 RGPD)	
Etnia- edo arraza-jatorria		Origen étnico o racial	
Iritzi politikoak		Opiniones políticas	
Sinesmen erlijiosoak edo filosofikoak		Convicciones religiosas o filosóficas	
Sindikatu-afiliazioa		Afiliación sindical	
Datu genetikoak		Datos genéticos	
Pertsona fisiko bat adiera bakarrean identifikatzera bideratutako datu biometrikoak		Datos biométricos dirigidos a identificar de manera unívoca a una persona física	
Osasunari buruzko datuak		Datos relativos a la salud	
Sexu-bizitzari edo sexu-joerei buruzko datuak		Datos relativos a la vida sexual o las orientación sexuales	

Pertsona interesdunen kategorien deskribapena

Descripción de las categorías de personas interesadas

Herritarrak	X	Ciudadanía	X
Adingabeak (14 urte, DBEDBLOren 7. art)		Menores (14 años, art 7 LOPDGDD)	
65 urtetik gorako pertsonak		Personas mayores de 65 años	
Egoiliarrak		Personas Residentes	
Bezeroak		Personas Clientes	
Hornitzaileak		Personas Proveedoras	
Atxikitako pertsonak edo kideak		Personas Asociadas o Miembros	
Jabeak edo errentariak		Personas Propietarias o Arrendatarias	
Ikasleak	X	Personas Estudiantes	X
Legezko ordezkariak		Personas Representantes Legales	
Harremanetarako pertsonak		Personas de Contacto	
Eskatzaileak	X	Personas Solicitantes	X
Onuradunak		Personas Beneficiarias	
Langileak		Personas Trabajadoras	
Enplegu-eskatzaileak		Personas Demandantes de Empleo	
Kargu publikoa duten pertsonak		Personas con Cargos Públicos	
Datuen jatorria		Origen de los datos	
Tratatuturiko datu pertsonalak hemendik datoz:		Los datos personales tratados proceden de:	
Interesdunak edo beren ordezkariak.	X	Propias personas interesadas o su representante	X
Administrazio publikoak (Zehaztu):		Administraciones Públicas (Especificar):	

Erregistro publikoak (Zehaztu):		Registros Públicos (Especificar):	
Sektore publikoko beste erakunde batzuk (Zehaztu):		Otras entidades del Sector Público (Especificar):	
Beste batzuk (Zehaztu):		Otras (Especificar):	
Datuen hartzaileak		Personas destinatarias de los datos	
Ez da datu pertsonalak lagatzeko aukera aurreikusten.		No se contempla la posibilidad de cesión de datos personales.	
Datuak kontserbatzeko epea		Plazo de conservación de los datos	
Datuak negozio juridikoak irauten duen artean (luzapenak eta legezko betebeharrak betetzeko aldia aintzat hartuta) gordeko dira.		Se conservarán durante el tiempo de vigencia del convenio, incluidas las prórrogas y posterior cumplimiento de obligaciones legales.	
Datuen tratamendua amaitzean datuak eskuragarri jartzea		Disposición de los datos al terminar el tratamiento de datos	
Datuen tratamendua amaitzen denean, Abadiño, Amorebieta-Etxano, Atxondo, Berriz, Durango, Elorrio, Ermua, Garai, Iurreta, Izurtza, Mallabia, Mañaria eta Zaldibarko Udalek datuak suntsitu beharko dituzte, betetakoan. Edozelan be, enkargatuak kopia bat gorde daike, behar lez blokeatutako datuakaz, prestazioaren betearazpenik erantzukizunak sortu daitezkean bitartean.		Los Ayuntamientos de Abadiño, Amorebieta-Etxano, Atxondo, Berriz, Durango, Elorrio, Ermua, Garai, Iurreta, Izurtza, Mallabia, Mañaria y Zaldibar deberán destruir los datos, una vez cumplida la prestación. Una vez destruidos, debe certificar su destrucción por escrito. No obstante, puede conservar una copia, con los datos debidamente boqueados, mientras puedan derivarse responsabilidades de la ejecución de la prestación	
Segurtasun neurri tekniko eta antolakuntza-neurrien deskribapen orokorra		Descripción general de las medidas técnicas y organizativas de seguridad	
Informazio-sistemen kategorizazioa eta segurtasun-neurrien ezarpena, Segurtasunerako Eskema Nazionala Administrazio Elektronikoaren eremuan arautzen duen 3/2010 Errege Dekretuaren arabera.		Categorización de sistemas de información y aplicación de medidas de seguridad de acuerdo al Real Decreto 3/2010, del Esquema Nacional de Seguridad en el ámbito de la Administración Electrónica.	

